پنجابی زبان سیکھنے کے لئے آسان کتاب

پنجابی اُردو بول چال

ایم۔ آر۔ پبلی کیشنز، نئی دہلی

ختم نبوت ﷺ زندہ باد　　　　　عظمت صحابہ زندہ باد

السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ:

معزز ممبران: آپ کا وٹس ایپ گروپ ایڈ من "**اردو بکس**" آپ سے مخاطب ہے۔

آپ تمام ممبران سے گزارش ہے کہ:

- گروپ میں صرف PDF کتب پوسٹ کی جاتی ہیں لہذا کتب کے متعلق اپنے کمنٹس / ریویوز ضرور دیں۔ گروپ میں بغیر ایڈ من کی اجازت کے کسی بھی قسم کی (اسلامی و غیر اسلامی، اخلاقی، تحریری) پوسٹ کرنا سختی سے منع ہے۔
- گروپ میں معزز، پڑھے لکھے، سلجھے ہوئے ممبرز موجود ہیں اخلاقیات کی پابندی کریں اور گروپ رولز کو فالو کریں بصورت دیگر معزز ممبرز کی بہتری کی خاطر ریموو کر دیا جائے گا۔
- کوئی بھی ممبر کسی بھی ممبر کو انباکس میں میسیج، مس کال، کال نہیں کرے گا۔ رپورٹ پر فوری ریموو کر کے کاروائی عمل میں لائے جائے گی۔
- ہمارے کسی بھی گروپ میں سیاسی و فرقہ واریت کی بحث کی قطعاً کوئی گنجائش نہیں ہے۔
- اگر کسی کو بھی گروپ کے متعلق کسی قسم کی شکایت یا تجویز کی صورت میں ایڈ من سے رابطہ کیجئے۔
- سب سے اہم بات:

گروپ میں کسی بھی قادیانی، مرزائی، احمدی، گستاخِ رسول، گستاخِ امہات المؤمنین، گستاخِ صحابہ و خلفائے راشدین حضرت ابو بکر صدیق، حضرت عمر فاروق، حضرت عثمان غنی، حضرت علی المرتضیٰ، حضرت حسنین کریمین رضوان اللہ تعالیٰ اجمعین، گستاخ اہلبیت یا ایسے غیر مسلم جو اسلام اور پاکستان کے خلاف پراپیگنڈا میں مصروف ہیں یا ان کے روحانی و ذہنی سپورٹرز کے لئے کوئی گنجائش نہیں ہے لہذا ایسے اشخاص بالکل بھی گروپ جوائن کرنے کی زحمت نہ کریں۔ معلوم ہونے پر فوراً ریموو کر دیا جائے گا۔

- تمام کتب انٹرنیٹ سے تلاش / ڈاؤنلوڈ کر کے **فری آف کاسٹ** وٹس ایپ گروپ میں شیئر کی جاتی ہیں۔ جو کتاب نہیں ملتی اس کے لئے معذرت کر لی جاتی ہے۔ جس میں محنت بھی صَرف ہوتی ہے لیکن ہمیں آپ سے صرف دعاؤں کی درخواست ہے۔
- عمران سیریز کے شوقین کیلئے علیحدہ سے عمران سیریز گروپ موجود ہے۔
- **لیڈیز کے لئے الگ گروپ کی سہولت موجود ہے جس کے لئے ویریفکیشن ضروری ہے۔**
- اردو کتب / عمران سیریز یا سٹڈی گروپ میں ایڈ ہونے کے لئے ایڈ من سے وٹس ایپ پر بذریعہ میسیج رابطہ کریں اور جواب کا انتظار فرمائیں۔ برائے مہربانی اخلاقیات کا خیال رکھتے ہوئے موبائل پر کال یا ایم ایس کرنے کی کوشش ہر گز نہ کریں۔ ورنہ گروپس سے تو ریموو کیا ہی جائے گا بلاک بھی کیا جائے گا۔

نوٹ: ہمارے کسی گروپ کی کوئی فیس نہیں ہے۔ سب فی سبیل اللہ ہے

محمد سلمان سلیم	پاکستان زندہ باد	راؤ ایاز
0306-7163117	0343-7008883	0333-8033313

پاکستان زندہ باد　　　　　پاکستان پائندہ باد

اللہ تبارک تعالیٰ ہم سب کا حامی و ناصر ہو

پنجابی زبان سیکھنے کیلئے آسان کتاب

پنجابی اُردو

بول چال

عبدالصمد

ایم۔ آر۔ پبلی کیشنز، نئی دہلی

نام کتاب	:	پنجابی اُردو بول چال
اشاعت	:	۲۰۰۴ء
قیمت	:	۔/۶۰ روپے
تعداد	:	۱۰۰۰
کمپوزنگ	:	لیپٹ کمپیوٹرز، 2652/55، کوچہ چیلان، دریا گنج، نئی دہلی۔
طباعت	:	ایم۔آر۔پرنٹرز، نئی دہلی۔
زیرِ نگراں	:	عبدالصمد
ناشر	:	ایم۔آر پبلی کیشنز، 2652/55، کوچہ چیلان، دریا گنج، نئی دہلی

ISBN : 81-88413-08-9

پنجابی اُردو بول چال

Punjabi Urdu Boal Chal

(Punjabi-Urdu Speaking & Learning Book)

M.R. Publications

2652/55, 1st Floor, Kucha Chelan,
Darya Ganj, New Delhi-110 002
Phone : 011-23 282 282, Cell 98107 84549

Price : Rs. 60/- $ 3.25

Dedicated to

Hon'ble Mr. Manmohan Singh
Prime Minister of India

and

Hon'ble Mrs. Sheila Dixit
Chief Minister of Delhi

انتساب

محترم جناب منموہن سنگھ صاحب

وزیرِ اعظم، حکومتِ ہند

و

محترمہ شیلا دکشیت صاحبہ

وزیرِ اعلیٰ، دہلی

کے نام

''دیباچہ''

کچھ دنوں سے ہماری خواہش تھی کہ قارئین کے لئے ایسی کتاب مرتب کی جائے جو انسانی ذہن وشعور کو بیدار کرے اور زبان شناسی کے ساتھ ساتھ ہمارے ذہنوں کو بھی بیدار کرے۔ ہر زبان نے، تہذیبی سیاسی اور معاشرتی سطح پر اہم کردار ادا کیا ہے۔ کوئی بھی زبان اس کے بولنے والوں کے محض ماضی الضمیر کی ادائیگی کا فرض ہی نہیں نبھاتی بلکہ اس کے ذریعے اس زبان کے بولنے والوں کی زندگی اور تہذیب سے بھی ہم شناس ہوتے ہیں۔ اقوام وممالک کی تاریخیں بذریعۂ زبان ہی لکھی جاتی ہیں۔ پنجابی ہندوستان کے ایک قدیم زبان ہے۔ اس کا شمار دنیا کی بڑی زبانوں میں ہوتا ہے۔ پنجابی کا سرمایۂ ادب بڑا وسیع اور نا قابلِ فراموش ہے۔ لہٰذا اس زبان کی اہمیت مسلمہ ہے۔ ہماری کوشش ہے کہ اردو زبان سے واقف حضرات کے لئے پنجابی زبان سیکھنے اور سمجھنے اور اس کی بنیادی گرامر سے واقف کرنے کی غرض سے ایک بنیادی کتاب تیار کی جائے۔ جو آسان اور سہل انداز میں ہو۔ اس کوشش کے پیش نظر ''پنجابی اردو بول چال'' اس کی ضرورت میں پیش کی جارہی ہے۔

زبانوں کی خاندانی تقسیم کے تحت اردو اور پنجابی دونوں ہی ہندوستانی زبانیں ہیں۔ لہٰذا دونوں کے آغاز اور ارتقا کی کہانی بڑی حد تک مماثلت رکھتی ہے۔ اردو اور پنجابی کا انسانی ڈھانچہ بھی زبان کی اس تقسیم کے پیشِ نظر بڑی حد تک یکساں اور نمایاں نظر آتا ہے۔ قواعد اور زبان کی ساخت آوازیں اور سابقے اور لاحقے بھی ان دونوں زبانوں کی مماثلتوں کی عکاسی کرتے ہیں۔

اردو زبان کے آغاز وارتقا کے مختلف نظریات ہیں ان میں ایک بہت مقبول اور بڑی حد تک قرین قیاس نظریہ ''پنجاب'' میں اردو کی ابتدا سے تعلق رکھتا ہے۔ برِصغیر میں مسلمانوں کی آمد اور مقامی لوگوں سے ان کا پہلا سابقہ پنجاب کے علاقے سے ہی پڑا۔ جہاں قدیم پنجابی 'عوامی زبان' کی حیثیت سے رائج تھی۔ محققین زبان کے مطابق فارسی اور قدیم پنجابی کے اختلاط سے ہی ایک نئی زبان کا وجود ممکن ہوسکا اور یہ نئی زبان اردو کی قدیم شکل ہی تھی۔ آج بھی پنجابی میں شامل فارسی عربی، ترکی کے سینکڑوں الفاظ اور اردو میں پنجابی زبان کے اثرات اس قول کے ثبوت کے

طور پر پیش کئے جاتے رہے ہیں۔ محمود شیرانی کی کتاب ''پنجاب میں اردو'' اس نظریے کی بھرپور حمایت کرتی ہے۔ گروگرنتھ صاحب کا بیشتر کلام بابا فرید سے منسوب ہے اور اس میں بھی فارسی عربی مخلوط زبان کی نشاندہی کی جاسکتی ہے۔ علاوہ ازیں بہ اعتبار قواعد بھی ان دونوں زبانوں کے باہمی رشتوں کی وضاحت کرسکتے ہیں۔

آزادی کے بعد ہندوستان میں پنجابی زبان نے ترقی کے منازل کافی تیزی سے طے کئے ہیں۔ آزادی کے قبل پنجابی روزناموں کی تعداد کافی قلیل تھی مگر اب ان کی تعداد میں کافی اضافہ ہوگیا۔ ہندوستان میں گرمکھی اور پاکستان میں فارسی رسم الخط سے لکھی جانے والی یہ انوکھی زبان ترقی وترویج کی طرف گامزن ہے۔ رسائل کی مقدار میں بھی روز بروز اضافہ ہورہا ہے۔ اعلٰی تعلیم کی صورتِ حال بھی کافی بہتر ہے۔ ایسے میں زبان سے دلچسپی رکھنے والوں کے لئے ہماری یہ کتاب مفید ثابت ہوسکتی ہے۔

ماضی میں پنجابی ایک مخصوص فرقے کی زبان تھی۔ مگر اب رفتہ رفتہ یہ دیگر لوگوں کی زبان پر بھی رواں ہوگئی ہے۔ اس زبان نے ایک سیکولر کردار بھی ادا کیا ہے۔ ہندوستان کی رنگا رنگ تہذیبی اور لسانیاتی پس منظر میں اس زبان نے قبولِ عام کی سند حاصل کرلی ہے۔ اب بڑی تعداد میں مختلف فرقوں اور زبانوں کے لوگ اسے سیکھنا اور سمجھنا چاہتے ہیں۔ میڈیا، ٹیلی وژن اور فلموں میں اس کے بڑھتے ہوئے استعمال نے بھی اسے ایک اہم زبان بنادیا ہے۔ مگر اس کی گرامر اور تلفظ کی ادائیگی میں اکثر دشواریاں پیش آتی ہیں۔ یہ کتاب اردو جاننے والوں کی بول چال کی زبان اور روزمرّہ زندگی میں اس کے استعمال کے لئے عمدہ اور مفید گائیڈ کا کردار ادا کرسکتی ہے۔

پنجاب اور دہلی میں اسے دوسری سرکاری زبان کا درجہ حاصل ہے۔ لہٰذا ان صوبوں میں اس کی اہمیت سے انکار ناممکن ہے۔ علاوہ ازیں کشمیر سے کنیا کماری تک پنجابی زبان بولنے لکھنے اور پڑھنے والوں کی تعداد میں اضافہ ہوتا جارہا ہے۔ اردوداں اس زبان کو سیکھنے میں دلچسپی لے رہے ہیں۔ اس کتاب کی اشاعت اردو والوں کے لئے اہم ثابت ہوگی۔ پنجابی بول چال کی یہ کتاب ایک موثر اور اہم قدم ہے جس سے دونوں فرقوں میں ایک طرح کی یگانگت اور محبت کا ماحول پیدا ہوگا۔ اور جو لوگ پنجابی زبان روانی سے بولنا چاہتے ہیں وہ اس کتاب سے فیض یاب ہوسکیں گے ایسی ہمیں اُمید ہے۔

عبدالصمد

پنجابی لکھنے و پڑھنے کے اصول

دنیا بھر کی ہزاروں زبانیں صرف آٹھ رسوم الخط کی مدد سے لکھی جاتی ہیں۔ ان میں سے ایک مشہور رسم الخط رومن ہے جس سے انگریزی کے علاوہ جرمن، فرانسیسی، اطالوی، اسپرانتوں اور دیگر کئی زبانیں لکھی جاتی ہیں۔ اسی طرح ایک اور اہم رسم الخط عربی ہے جس کی مدد سے عربی کے ساتھ ساتھ فارسی، پشتو، سندھی، بلوچی، اور اردو کے علاوہ پنجابی زبان بھی لکھی جاتی ہے۔ بنیادی الف، ب تو وہی ہے البتہ ہر زبان کے لکھنے والوں نے اپنی سہولت کے مطابق اس میں دو چار حرف کا اضافہ کرلیا ہے۔

پنجابی زبان کے لئے دو طرز تحریر موجود ہیں۔ ہندوستان میں اسے گُرمکھی رسم الخط میں لکھا جاتا ہے جبکہ مغربی پنجاب (پاکستان) میں اس کے لئے فارسی رسم الخط اختیار کیا گیا ہے۔ اسے استعمال کرتے ہوئے اس میں ایک حرف کا اضافہ کرلیا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ پانچ حرف ایسے ہیں جن کا تلفظ اردو سے مختلف کیا جاتا ہے۔ وہ حرف یہ ہیں۔

بھ　　جھ　　دھ　　ڈھ　　گھ

ان کی تفصیل حسب ذیل ہے۔

بھ: اسے پنجابی میں ''پ'' کی آواز کے قریب رکھ کے بولا جاتا ہے جیسے کہ بھرا، بھین، بھنڈی، بھنڈار جیسے الفاظ جنہیں پنجابی میں پرا، پَین، پِنڈی، پنڈار کی طرح بولا جاتا ہے لیکن ''پ'' کی آواز کے ساتھ ''ہ'' کی آواز مخلوط ہوتی ہے۔ کسی پنجابی کو بولتے ہوئے سن کر اس کا تلفظ درست کیا جاسکتا ہے غیر پنجابی کے لئے ان کا تلفظ ذرا مشکل ہوتا ہے لیکن تھوڑی محنت اور کوشش سے آپ اسے اچھی طرح بول سکیں گے۔ دیگر چار مندرجہ ذیل ہیں۔

چھ: اسے پنجابی میں ''چ'' کی آواز کے قریب رکھ کر بولتے ہیں جیسے کہ جھنڈا' جھاڑو' جھگ' جھنگ' سے الفاظ میں جن کا پنجابی تلفظ چنڈا' چاڑو' چگ' چنگ' کے نزدیک ہوتا ہے۔ اور ''چ'' کے ساتھ ''ہ'' کی آواز بھی مخلوط ہوتی ہے۔

دھ: اسے پنجابی میں ''ت'' کی آواز کے نزدیک بولا جاتا ہے جیسے کہ دھند، دھندا، ڈھائی، ڈھیر جیسے الفاظ میں جنہیں ہم پنجابی میں ٹول، ٹگا، ٹائی اور ٹیر کی طرح بولتے ہیں البتہ ''ٹ'' کے ساتھ ''ہ'' کی آواز بھی مخلوط ہوتی ہے۔

گھ: اسے پنجابی میں ''ک'' کی آواز کے قریب بولا جاتا ہے جیسے کہ گھر' گھورا' گھیو' گھنڈ' گھڑی جیسے الفاظ میں جن کو کر، کوڑا، کیو، کنڈ اور کڑی بولا جاتا ہے اور اس ''ک'' میں ''ہ'' کی آواز مخلوط ہو جاتی ہے۔ کسی پنجابی کو بولتے ہوئے سُن کر اس کا تلفظ درست کیا جاسکتا ہے۔ غیر پنجابی کے لئے ان کا تلفظ ذرا مشکل ہوتا ہے لیکن تھوڑی محنت اور کوشش سے آپ اسے اچھی طرح بول سکیں گے۔

نوٹ: ان حروف کا بدلا ہوا تلظ اس وقت کیا جاتا ہے جب یہ حروف کسی لفظ کے شروع میں آئیں۔

ایک اور حرف ''اڑنون'' ہے پنجابی میں اکثر ''ن'' کی بجائے اس کے ساتھ ''ڑ'' کی ہلکی سی آواز بھی شامل ہوتی ہے جیسے پانی اور کنک جیسے الفاظ میں' جن کو پانڑی اور کنڑک بولا جاتا ہے۔ اور اس ''ن'' کو اڑنون کہا جاتا ہے۔ اس کے لئے پنجابی سائنس بورڈ نے ''ݨ'' کی علامت مقرر کر رکھی ہے۔ مثلاً پانی کو ''پاݨی'' کھانا کو ''کھاݨا'' اور کہانی کو کہاݨی' لکھا جاتا ہے۔ ہم نے اس کتاب میں یہی علامت استعمال کی تاکہ قارئین درست لہجے کے مطابق پڑھ اور بول سکیں اس کا تلفظ عام ''ن'' کے برابر ہی کیا جاتا ہے لیکن اس کا تلفظ وہی کیا جاتا ہے جو اوپر بتایا جاچکا ہے۔

پنجابی والے ''ہ'' کا تلفظ زیادہ گہرایاں حلق کی گہرائی سے ادا نہیں کرتے بلکہ پنجابی زبان میں اس کی آواز ہمزہ (ء) کے برابر ہوتی ہے مثلاً لفظ ''باہر'' کو لیجئے پنجابی میں بھی

یہ لفظ ایسے ہی لکھا جائے گا لیکن پڑھتے یا بولتے ہوئے اس کے درمیان والی ''ہ'' کو ہمزہ کے برابر بولا جاتا ہے۔ پنجابی میں اس کا تلفظ یوں ہوگا: باءر

پنجابی میں یہ اصول ہر ''ہ'' پر لاگو ہوتا ہے۔

اردو میں ہندی سے آنے والے الفاظ کے آخر میں ''ہ'' کی بجائے ''الف'' لکھا جاتا ہے مثلاً ''ڈبہ'' کو ''ڈبا'' لکھنا زیادہ بہتر ہے۔ جدید پنجابی میں عام طور پر عربی فارسی سے آنے والے الفاظ کے آخر میں بھی ''ہ'' کی بجائے ''الف'' ہی لکھنے کا رواج ہو رہا ہے جیسے مسئلہ اور فیصلہ جیسے الفاظ کو بھی ''مسئلا'' اور ''فیصلا'' لکھا جا رہا ہے اس کتاب میں شامل پنجابی فقرات میں یہی انداز اپنایا ہے۔

اردو میں عام طور پر چھوٹی ''ی'' یا یائے کسرہ زیادہ استعمال ہوتی ہے جبکہ پنجابی میں بڑی ''ے'' زیادہ استعمال ہوتی ہے چنانچہ جب تک کسی ''ی'' کے نیچے زیر یا یائے کسرہ کی علامت نہ ہو تب تک آپ اسے ''ے'' ہی کے طور پر پڑھیں۔ مثال کے طور پر

اردو میں لفظ ''بکریاں'' کو ''بکری۔ آں'' پڑھا جائے گا جبکہ پنجابی میں ''بکرے۔ آں'' پڑھیں گے۔ اسے ''بکری۔ آں'' پڑھنے کے لئے نیچے لازمی طور پر کسرہ یاں زیر لگائی جائے گی۔ لفظ ''گھوڑیاں'' پنجابی میں ''گھوڑے۔ آں'' پڑھا جائے گا۔

پنجابی گنتی

ایک	اک	دو	دو
تین	تن، ترے	چار	چار
پانچ	پنج	چھ	چھے
سات	ست	آٹھ	اٹھ
نو	نوں	دس	دس، دہ
گیارہ	یاراں	بارہ	باراں
تیرہ	تیراں	چودہ	چوداں
پندرہ	پندراں	سولہ	سولھاں
سترہ	ستاراں	اٹھارہ	اٹھاراں
انیس	اُنیں	بیس	ویہ
اکیس	اِکی	بائیس	بائی
تئیس	تریئی، تیئی	چوبس	چوی
پچیس	پنجھی	چھبیس	چھبّی
ستائیس	ستائی، ستاوی	اٹھائیس	اٹھائی، اٹھاوی
انتیس	اُنتی	تیس	ترِیہ
اکتیس	اِکتی	بتیس	بتّی
تینتیس	تیتی	چونتیس	چونتی
پنتیس	پینتی	چھتیس	چھتّی
سینتس	سَینتی	اڑتیس	اٹھتی
انتالیس	اُنتالی	چالیس	چالھی
اکتالیس	اِکتالی	بیالیس	بتالی
تنتالیس	ترتالی	چونتالیس	چتالی، چرتالی

پینتالیس	پتالی	چھیالیس	چھتالی
سینتالیس	سنتالی	اڑتالیس	اٹھتالی
انچاس	اُنجا	پچاس	پنجاہ
اکیاون	اِکوِنجا	باون	بَونجا
ترپن	ترونجا	چون	چڑِنجا
پچپن	پچونجا	چھپن	چھوِنجا
ستاون	ستونجا	اٹھاون	اَٹھونجا
انسٹھ	اُناہٹھ	ساٹھ	سٹھ
اکسٹھ	اِکاہٹھ	باسٹھ	باہٹھ
تریسٹھ	تریٹھ	چونسٹھ	چونہٹھ
پینسٹھ	پنیسٹھ	چھیاسٹھ	چھیاہٹھ
سڑسٹھ	ستاہٹھ	سرسٹھ	اٹھاہٹھ
انہتر	اُنہتر	ستر	ستر
اکہتر	اِکہتر	بہتر	بہتر
تہتر	تہتر، ترہتر	چوہتر	چُہتر
پچھتر	پنجھتر	چھہتر	چھِہتر
ستتر	ستتر	اٹھتر	اُٹھتر
اناسی	اُناسی	اسی	اسی
اکیاسی	اِکاسی	بیاسی	بیاسی
تراسی	تراسی	چوراسی	چُراسی
پچاسی	پَچاسی، پنجاسی	چھیاسی	چھیاسی
ستاسی	ستاسی	اٹھاسی	اٹھاسی
نواسی	اُنانوے	نوے	نوّے
اکیانوے	اِکانوے	بانوے	بانوے

ترانوے	ترانوے	چورانوے	چُرانوے
پچانوے	پچانوے	چھیانوے	چھیانوے
ستانوے	ستانوے	اٹھانوے	اٹھانوے
ننانوے	نڑنوے	سو	سو
ہزار	ہزار	لاکھ	لکھ
کروڑ	کروڑ		

اعداد کسری — کسری ہند سے

نصف	اڈھا	ایک تہائی	تیجا حصہ
ایک چوتھائی	چوتھا حصہ	پانچواں حصہ	پنجواں حصہ

اعداد صفتی — صفتی ہند سے

پہلا	پہلا	دوسرا	دُوجا
تیسرا	تیجا' تریجا	چوتھا	چوتھا
پانچواں	پنجواں	چھٹا	چھیواں
ساتواں	ستواں	آٹھواں	اٹھواں
نواں	نوواں	دسواں	دسواں' دہواں

روز مرہ استعمال ہونے والے الفاظ اور انکے معانی

میں	میں	ہم	اسیں
تم' تو	تُوں	آپ	تسیں
وہ	اوہ	اُسے	اوہنوں
اس کا (مرد)	اوہدا	اس کی (مرد)	اوہدی
یہ	ایہ	اِسے	اینوں
اس کا (عورت)	ایہدا	اس کی (عورت)	ایہدی

کون	کونْ	کس کا	کہدا
کونسا	کہڑا	کیا	کیہ
کیوں	کیوں	میرا، میری، میرے	میرا، میری، میرے
ہمارا	ساڈا	ان کا	اوہناں دا
انہیں	اوہناں نُوں	مجھے	مینوں
اور	تے	جیسا کہ	جِویں کہ
ایک دم	اِک دم	ابتدا، شروع	مُڈھ، شروع
زیادہ سے زیادہ	ودھ توں ودھ	ایک پھر	اِک وار فیر
اوپر	اُتے، اُپر	برعکس، کے خلاف	اُلٹ
بھی	وی	اگرچہ	بھاویں
درمیان	وچکار	سے دور	توں دور
پہلے	پہلاں	کیونکر	کِویں
پیچھے	پِچھے	نیچے	تھلے
قریب	نیڑے	پرے	پرانہہ
دونوں	دوویں	نیچے کی جانب	تھلے نُوں
سے	ولوں توں	کے لئے	لئی، واسطے
میں	وچ	اندر	اندر، وچ
اگر	جے، جیکر	دیر	دیر
کا، کے، کا	دا، دے، دی	کچھ دور	کجھ دور
پر	اُتے، تے	باہر	باہر
کی جانب	نُوں، ولے	صرف	صرف، نِرا
حتیٰ	ایتھوں تیک	جب تک	جدوں تک
کے ذریعے	راہیں	ساتھ	نال
بغیر	بنا، بغیر	جلدی	چھیتی، کاہلی

آہستہ	آہستہ	بعض	کجھ
جلدی سے	چھیتی نال	نہ،نہیں	نہ،نہیں
کبھی نہیں	کدی نہیں	کبھی کبھا	کدے کدائیں
شاید	خورے	کب	کدوں
جب	جدوں	کہاں	کتھے
جہاں	جتھے	بُہت	بُہت، بتھیرے
عام طور پر	عام کر کے	ناقابل شمار	ان گنت
بہت زیادہ	بہُت ودھ	کتنے	کِنے
یہاں	ایتھے	وہاں	اوتھے
کیسی	کنج دی، کہوجہی	کیسا	کنج دا، کہوجہیا
اکثر	اکثر	کے دوران	وچکار
پاس	نزدیک، نیڑے	ہاں جی	جی آ
اب تک	اجے تک	لیکن	پر
اب بھی	اجے وی	وگرنہ	نہیں تاں
کم از کم	گھٹو گھٹ	آخرکار	اوڑک

مختصر مفید جملے — نکے فائدے مند فِقرے

پھر ملیں گے	فیر مِلاں گے
خدا حافظ	رب راکھا
شاد باش، خوش رہو	شاباش، خُش رہوو
مبارک باد	مُبارکاں، ودھائیاں
نیک خواہشات	نیک اچھیاواں
جتنی جلدی ممکن ہو سکے	جِنی چھیتی ہو سکے
یہ بالکل ٹھیک ہے	ایہ اُکا ٹھیک اے

میں بہت خوش ہوں	میں بڑا خش آں
مجھے بہت افسوس ہے	مینوں بڑا افسوس اے
مجھے معاف کیجئے	مینوں معاف کرنا' معاف کریا جے
گستاخی معاف	گستاخی معاف
براہ مہربانی	مہربانی کر کے
آپ کا شکریہ	تہاڈا شکریا (تھوڑا)
کیا آپ سمجھے؟	کیہ تسیں سمجھے؟
جیسے آپ کی خوشی (مرضی)	جویں تہاڈی خشی (مرضی)
جیسے آپ پسند فرمائیں	جویں تسیں پسند فرماؤ
آپ نے کیا کہا؟	تساں کیہ آکھیا؟
آپ سے میری گذارش ہے	میری تہاڈے تو گذارش اے
میں آپ سے درخواست کرتا ہوں	میں تہانوں بینتی کردا آں
آپ اس کی فکر نہ کیجئے	تسیں ایہدی فکر نہ کرو
آپ کا کیا حال ہے؟	تہاڈا کیہ حال ہے؟
آپ کے مزاج کیسے ہیں؟	تہاڈے مزاج کسراں نیں؟
کیا حالات (حال چال) ہیں	کیہ حال چال نیں؟
بہت خوب' آپ کا شکریہ	بہُت خوب تہاڈا شکریا
بالکل ٹھیک' آپ کی عنایت	اُکا ٹھیک' تہاڈی دین (کرپا)
آپ نے کیا کہا؟	تساں کیہ آکھیا؟
میں کہنا چاہوں گا کہ......	میں آکھا چاہواں گا کہ......
میں نہیں بولا	میں نہیں بولیا
میں کیا کہوں گا؟	میں کیہ آکھاں گا؟
کوئی بات نہیں	کوئی گل نہیں
آپ کون ہیں؟	تسیں کون او؟

اردو	پنجابی
میں ایک پاکستانی ہوں	میں اِک پاکستانی آں
آپ کا آنا مبارک ہو	تہاڈا آونا مبارک ہووے
خوش آمدید	جی آیاں نُوں
آپ کی تشریف آوری مبارک ہو	تہاڈا آونا مبارک ہووے
تشریف رکھئے	تشریف رکھو
اپنا ہی گھر سمجھئے	آپنا ای گھر سمجھو
آپ کا آنا مبارک ہو	تہاڈا! آونا مبارک ہووے
خوش آمدید	جی آیاں نُوں
آپ کی تشریف آوری مبارک ہو	تہاڈا آونا مبارک ہووے
تشریف رکھئے	تشریف رکھو
اپنا ہی گھر سمجھئے	آپنا ای گھر سمجھو
آپ کا اسم گرامی؟	تہاڈا ناں
کیا میں آپ کا نام پوچھ سکتا ہوں؟	کیہ میں تُہاڈا ناں پُچھ سکناں؟
یہ میرا (تعارفی) کارڈ ہے	ایہ میرا (تعارفی) کارڈ اے
میرا نام فاروق ہے	میرا ناں فاروق اے
آپ میرے ہم نام ہیں	تسیں میرے ہم ناں او
آپ کو دیکھ کر بڑی خوشی ہوئی	تہانُوں ویکھ کے بڑی خشی ہوئی
میں آپ سے مل کر خوشی ہوا	میں تہانُوں مِل کے خش ہویا
اور میں بھی	تے میں وی
آپ کیسے تشریف لائے؟	تسیں کِویں آئے؟
آپ سے ملنا چاہتا ہوں	تہانُوں ملنا چاہندا آں
کیا آپ پنجابی بول سکتے ہیں؟	کیہ تسیں پنجابی بول سکدے اور
جی ہاں، میں پنجابی بول سکتا ہوں	جی آ، میں پنجابی بول سکناں
میں تھوڑی بہت پنجابی بول سکتا ہوں	میں تھوڑی بہُت پنجابی بول سکناں

آپ کب سے انتظار کر رہے ہیں؟	تسیں کدوں دا اُڈیک رہے او؟
میں نے آپ کو زحمت دی	میں تہانوں کھیچل دتی
آپ کو انتظار کروانے پر مجھے	تہانوں اُڈیک کرواں اُتے مینوں
افسوس ہے	افسوس اے
نہیں کوئی بات نہیں	نہیں کوئی گل نہیں
آپ بہت مہربان ہیں	تسیں بڑے مہربان او
آپ نے مجھ پر احسان کیا	تساں میرے اُتے احسان کیتا اے
آپ کی تشریف آوری کا شکریہ	تہاڈے تشریف لیاون دا شکریا
اب میں اپنے دوست کا تعارف کراؤں	ہُن میں اپنے متر دا تعارف کراواں
آپ سے؟	تہاڈے نال؟
اب میں اپنے بھائی کا تعارف کراؤں	ہُن میں اپنے بھرا دا تعارف کراواں
آپ سے؟	تُہاڈے نال؟
وہ کون ہے؟	اوہ کون اے
یہ تمہارا کیا لگتا ہے	ایہ تیرا کیہ لگدا اے
یہ میرا خالہ زاد بھائی ہے	ایہ میرا خلیر اے
یہ میرا چچازاد بھائی ہے	ایہ میرا چچیرا اے
یہ میرا ماموں زاد بھائی ہے	ایہ میرا ممیرا اے
کیا آپ کچھ پیتے ہیں؟	کیہ تسیں کُجھ پِیندے او؟
آپ کیا پینا پسند کریں گے؟	کیہ تسیں چاہ پینی پسند کرو گے؟
کیا آپ کافی کا ایک کپ پسند	کیہ تسیں کافی دا اِک کپ (پیالا)
فرمائیں گے؟	پسند فرماؤ گے؟
میں چائے کا ایک کپ پیوں گا	میں چاہ دا اک کپ پیاں گا
بسم اللہ کیجئے، شروع کیجئے	بسم اللہ کرو شروع کرو
جناب، چائے پینا شروع کیجئے	جناب، چاہ پینا شروع کرو

اردو	پنجابی
تکلف نہ کیجئے	تکلف نہ کرو
کیا آپ کو بھوک لگی ہے؟	کیہ تہانوں بُھکھ نہیں لگی اے
نہیں، مجھے بھوک نہیں لگی	نہیں، مینوں بھکھ نہیں لگی
مجھے سخت بھوک لگ رہی ہے	مینُوں سخت بھکھ لگی ہوئی اے
آپ کیا کھانا پسند کریں گے؟	تسیں کیہ کھانا پسند کرو گے؟
کھانا تیار ہے	کھانا تیار اے
کیا آپ پیاسے ہیں؟	کیہ تسیں تسے (تریہائے' پیاسے) او؟
میں ٹھنڈے پانی کا گلاس پیوں گا	میں ٹھنڈے پانی دا گلاس پیواں گا
آپ کیا کرتے ہیں؟	تسیں کیہ کم کردے او؟
آپ کا کیا کاروبار ہے؟	تہاڈا کیہ کاروبار اے؟
آپ کے والد کیا کام کرتے ہیں؟	تہاڈے والد کیہ کم کردے ہیں؟
آپ کتنے بھائی ہیں؟	تسیں کِنے بھرا او؟
کیا آپ شادی شدہ ہیں؟	کیہ تسیں ویاہتا (ویاہے) او؟
آپ کے کتنے بچے ہیں؟	تہاڈے کِنے بال (بچے) نیں؟
آپ کا کیا شغل ہے؟	تہاڈا کیہ شغل اے؟
کیا آپ مجھے بتا سکتے ہیں؟	کیہ تسیں مینوں دَس سکدے او؟
دروازے پر کون دستک دے رہا ہے؟	بُوہا کون کھڑکا رہیا اے؟
آپ کی عمر کتنی ہے؟	تہاڈی عُمر کِنی اے؟
میں بیس سال کا ہوں	میں وِیہ ورھیاں (سالاں) دا آں
آپ کب باہر جا رہے ہیں؟	تسیں کدوں باہر جا رہے او؟
میں تیار ہوں	میں تیار آں
آؤ باہر چلیں	آؤ باہر چلیے
میرا انتظار کیجئے	مینوں اُڈیکو (میری اُڈیک کرو)
کس لئے؟	کاہدے لئی؟

میں انتظار نہیں کر سکتا	میں نہیں اُڈِیک سکدا
جناب مجھے بتایئے	جناب مینوں دسو
موسم کیسا ہے؟	موسم کنج دا اے؟
بہت خوشگوار ہے	بڑا سہانا اے
موسم بہت خراب ہے	موسم بڑا خراب اے
آج گرمی/سردی ہے	آج گرمی/سردی اے
بارش ہو رہی ہے	مینہ پے رہیا اے
آپ کیا چاہتے ہیں؟	تسیں کیہ چاہندے او؟
کیا آپ کچھ آرام کرنا چاہتے ہیں؟	کیہ تسیں ارام کرنا چاہندے او؟
کیا آپ کو کچھ روٹی چاہیئے؟	کیہ تہانوں کجھ روٹی چاہیدی اے؟
نہیں جناب' آپ کا شکریہ	نہیں جی' تُہاڈا شکریا
میں سیر ہو گیا ہوں	میں رَج گیاں
آپ اتنے غمگین کیوں ہیں؟	تسیں اَینے غمگین کیوں او؟
آپ کیا تلاش کر رہے ہیں؟	تسیں کیہ لبھ رہے او؟
آپ کیوں چلا رہے ہیں؟	تسیں کیوں چلک رہے او؟
آپ دیر سے کیوں آئے؟	تسیں دیر نال کیوں آئے؟
فکر نہ کیجئے	چنتا (فکر) نہ کرو
اس وقت کیا بجا ہے؟	ویلا کیہ ہویا اے؟
ایک بجا ہے	اِک وجیا اے
ڈیڑھ بجا ہے	ڈیڈھ وجیا اے
پون بجا ہے	پونا ہویا اے
ایک بجنے میں دس منٹ باقی ہیں	اک وجن وچ دس منٹ نیں
جناب' کیا وقت ہوا ہے؟	جناب کیہ ویلا ہویا اے؟
نو بجنے میں بیس منٹ ہیں	نوں وجن وچ ویہ منٹ نیں

بہت دیر ہوگئی ہے	بُہت کویل ہوگئی اے
آپ تو عید کا چاند ہوگئے ہیں	تسیں تاں عید دا چن ہوگئے او
آج کیا دن ہے	اج کیہ دن اے؟
آج جمعہ ہے	اج جمعہ اے
کل ہفتے کا دن ہوگا	کل ہفتا ہووے گا

دوستوں کے درمیان گفتگو | متراں وچکار گل بات

احمد صاحب' السلام علیکم	احمد صاحب' السلام علیکم
آپ کا کیا حال ہے؟	تُہاڈا کیہ حال اے؟
بالکل ٹھیک' آپ کا شکریہ	اُکا ٹھیک' تُہاڈا شکریا
میں نے طویل عرصے سے تمہیں نہیں دیکھا	میں ملّے چرتوں تہانوں نہیں دیکھیا
تم کہاں رہے؟	تُوں کتھے رہیا؟
میں دو ہفتے تک بیمار رہا	میں دو ہفتے تک بیمار رہیا
مجھے یہ سن کر افسوس ہوا	مینوں ایہ سُن کے افسوس ہویا
اب تم کیسے ہو؟	ہن تُوں کویں (کنج) ایں؟
آج میں اچھا ہوں	اج میں ٹھیک آں
تمہیں مجھے بتانا چاہئے تھا	تیئوں مینوں دسنا چاہیدا اسی
میں تمہیں تکلیف نہیں دینا چاہتا تھا	میں تینوں تکلیف نہیں دینا چاہندا ساں
تمہیں کیا ہوا تھا؟	تینوں ہویا کیہ سی؟
مجھے سر درد اور معدے کی شکایت تھی	مینوں سر پیڑ تے معدے دی شکایت سی
ڈاکٹر نے تمہیں کیا بتایا	ڈاکٹر نے تینوں کیہ دسیا؟
اس نے درد قولنج بتایا	اوہ نے قلنج دا درد دسیا
اور کیا تم جانتے ہو کہ میرا معدہ کمزور ہے؟	تے کیہ تُوں جاننا ایں کہ میرا معدہ کمزور اے؟

اردو	پنجابی
مجھے خوشی ہے کہ تم دوبارا صحت یاب ہو گئے ہو	مینوں خوشی اے کہ توں فیر صحت یاب ہو گیا ایں
آپ کا شکریہ	تہاڈا شکریا
اچھا پھر ملیں گے	اچھا فیر ملاں گے
میں تمہیں گھر پر دوبارہ ملنے آؤں گا	میں تینوں گھر ملن لئی آواں گا
تب تک کے لئے اجازت	ادوں (تد) تک لئی اجازت

ٹیلیفون پر بات چیت — ٹیلی فون اُتے گل بات

اردو	پنجابی
ہیلو! فاروق	ہیلو فاروق
ندیم بول رہا ہوں	ندیم بول رہیا آں
میں الحمرا سے تمہارے ساتھ گفتگو کر رہا ہوں	میں الحمرا توں تیرے نال گل بات کر رہیاں آں
تم آج شام کیا کرو گے؟	تُوں اج شام کیہ کریں گا؟
تم گھر پر رہنا چاہتے ہو؟	تُوں گھر رہنا چاہندا ایں؟
کیوں؟	کیوں؟
کیا تم مصروف ہو؟	کیہ تُو رُجھیا ایں؟
میں چاہتا ہوں کہ تم یہ شام میرے ساتھ باہر گذارو	میں چاہندا آں کہ تُو ایہ شام میرے نال باہر گذاریں
کسی سینما میں	کسے سینما وچ
کیا تم گھر میں ٹھہرنا چاہتے ہو؟	کیہ تو گھر ٹھہرنا چاہندا ایں؟
کیا تمہیں کسی کے آنے کی توقع ہے؟	کیہ تینوں کسے دے آون دی اڈیک اے؟
اوہ، تمہارے بھائی سہ پہر سعودی عرب سے یہاں پہنچے گا	اوہ، تیرا بھرا تیجے پہر سعودی عرب توں ایتھے اپڑے گا

وہ کتنے عرصے سے باہر تھا؟	اوہ کنے چرتوں باہر سی؟
ساڑھے تین سال سے؟	ساڈھے تن سال توں؟
ٹھیک ہے میں تمہارے پاس آجاؤں گا	ٹھیک اے میں تیرے کول آجاواں گا
کیا تم ہوائی اڈے پر اس کا استقبال کرو گے؟	کیہ توں ہوائی اڈے اُتے اوہنوں جی آیاں آکھیں گا؟
کب؟ دو بجے	کدوں؟ دو وجے
جہاز کب پہنچے گا؟	جہاز کدوں اپڑے گا؟
ڈھائی بجے	ڈھائی وجے
میں وقت پر پہنچ جاؤں گا	میں ویلے سر اپڑ اجاواں گا

پاسپورٹ کے بارے میں | پاسپورٹ بارے

آپ کا نام کیا ہے	تہاڈا ناں کیہ اے
میرا نام ----- ہے	میرا ناں ----- اے
آپ کی قومیت کیا ہے؟	تُہاڈی قومیت کیہ اے؟
میں پنجابی ہوں	میں پنجابی آں؟
آپ کہاں پیدا ہوئے؟	تسیں کتھے جمے؛
میں --- میں پیدا ہوا	میں --- جمیا ساں
پنجاب میں آپ کا پتا کیا ہے	پنجاب وچ تہاڈا پتا کیہ اے؟
میرا پتا --- ہے	میرا پتا --- اے
کیا آپ اکیلے ہیں؟	کیہ تسیں کلّے او؟
جی ہاں، میں اکیلا ہوں	جی آ، میں کلّا آں
نہیں، میں اپنی بیوی (خاوند) کے ساتھ سفر کر رہا رہی ہوں	نہیں میں اپنی بیوی (خاوند) نال سفر کر رہیا رہی آں
آپ کتنے افراد ہیں	تسیں کنے بندے او (جے)؟

اسیں چار آں	ہم چار ہیں
کیہ تہاڈے کول پاسپورٹ اے؟	کیا آپ کے پاس پاسپورٹ ہے؟
ایہ اے میرا پاسپورٹ	یہ میرا پاسپورٹ
تہاڈا ہیلتھ ٹرفکیٹ کتھے اے؟	آپ کا ہیلتھ سرٹیفیکٹ کہاں ہے؟
ایہ اے جی (جناب)	یہ ہے جناب
مینوں اپنا پرمٹ وکھاؤ؟	مجھے اپنا پرمٹ دکھایئے
ایہ اے میرا پرمٹ	یہ ہے میرا پرمٹ
ایہ نیں میرے کاغذات	یہ ہیں میرا کاغذات

کسٹم کے بارے میں — کسٹم بارے

کسٹم دا دفتر کتھے اے؟	کسٹم کا دفتر کہاں ہے؟
ایدھر اے کسٹم دفتر	ادھر ہے کسٹم کا دفتر
تہاڈا سامان کتھے اے؟	آپ کا سامان کہاں ہے؟
ایہ اے میرا سامان	یہ ہے میرا سامان
میرا سامان نہیں دِسدا	میرا سامان دکھائی نہیں دیتا
تہاڈے کول (محصول جوگ) کوئی ہور	آپ کے پاس (قابل محصول) کوئی اور
چیز وی اے؟	چیز بھی ہے؟
بس؟ (کیہ ایہو اے؟)	بس؟ (کیا یہی ہے؟)
ہاں بس (ایہو اے)	ہاں بس' (یہی ہے)
کیہ مینوں ایہدا محصول دینا پوے گا؟	کیا مجھے اس کا محصول دینا ہوگا؟
کیہ میں ایہ بیگ کھول لواں؟	کیا میں یہ بیگ کھول لوں؟
میں کنا دینا اے؟	مجھے کتنا دینا ہے؟
تہانوں۔۔۔دینے نیں	آپ کو۔۔۔دینا اے
میں ایہ ٹرنک نہیں کھول سکدا	میں یہ ٹرنک نہیں کھول سکتا

اس کی کنجی کھو گئی ہے	ایہدی چابی گواچ گئی اے
دوسری کنجی کہاں بن سکتی ہے؟	دوُجی کنجی کتھوں بن سکدی اے؟
قفل بنانے والا۔۔۔رہتا ہے	جندرا بناون والا۔۔۔رہندا اے
مہربانی کر کے ہوشیار رہیے	مہربانی کر کے ہُشیار رہوو
بیگ بند کرنے میں میرے مدد کیجئے	بیگ بند کرن وِچ میری مدد کرو
اس پر ٹیکس (نہیں) لگے گا	ایہدے اُتے ٹیکس (نہیں) لگے گا
میں تفریح کے لئے سفر کر رہا ہوں	میں تفریح لئی سفر کر رہیا آں
یہ چیز میریں تحفہ میں دینے کی ہیں	ایہ چیز میری ذاتی ورتوں لئی اے
یہ چیز میرے ذاتی استعمال کے لئے ہے	ایہ چیز میری ذاتی ورتوں لئی اے
یہ چیزیں تحفہ میں دینے کی ہیں	ایہ چیزاں تحفے وچ دیون دیاں نیں
یہ چیزیں تحفہ میں ملی ہیں	ایہ چیزاں تحفے وچ ملیاں نیں
کیا مجھے یہ فارم پر کرنا ہوگا؟	کیہ مینوں ایہ فارم پُر کرنا پوے گا؟
مہربانی کر کے یہ فارم پر کیجئے	مہربانی کر کے ایہ فارم پُر کرو
کیا آپ کے پاس غیر ملکی رقم ہے	کیہ تہاڈے کول بدیسی زر اے؟
جی ہاں۔۔۔ہے	جی آ۔۔۔ہے اے
کتنی غیر ملکی رقم آپ کے پاس ہے	کِنا بدیسی زر تہاڈے کول اے؟
کیا اب میں ٹرنک بند کردوں؟	کیہ ہُن میں ٹرنک بند کر دیاں؟
آپ اسے بند کر دیجئے	تسیں ایہنوں بند کر دیو

اسباب کے بارے میں — اسباب بارے

یہ میرا بیگ (ٹرنک) ہے	ایہ میرا بیگ (ٹرنک) اے
یہ ہمارے بیگ (ٹرنک) ہیں	ایہ ساڈے بیگ (ٹرنک) نیں
یہ میرا اسامان نہیں ہے	ایہ میرا اسامان نہیں اے
مجھے ایک قلی کی ضرورت ہے	مینوں اک قلی دی لوڑ اے

اردو	پنجابی
میں اپنا اسباب (پڑتال) انشورنس کرانا چاہتا ہوں	میں اپنا اسباب (پڑتال) انشورنس کرانا چاہندا آں
میں اس ٹرنک کو۔۔۔روانہ کرنا چاہتا ہوں	میں ایس ٹرنک نُوں۔۔۔گھلنا چاہندا آں
میں اس سامان کو یہاں چھوڑنا چاہتا ہوں	میں ایس سامان نُوں ایتھے چھڈنا چاہندا ہاں
بیگ کو باہر لیجانا چاہتا ہوں	بیگ نُوں باہر کھڑنا چاہندا آں
سامان رکھنے کا کمرہ کہاں ہے؟	سامان رکھن دا کمرا کتھے اے؟
کیا مجھے زیادہ وزن کا کرایہ ادا کرنا ہوگا؟	کیہ مینوں دوھ بھار دا کرایا دینا پوے گا؟
ابھی دوں یا بعد میں	ہُنے کر کے سیل نہ توریا جے
اس کو (انکو) ٹیکسی تک لے چلئے	اینوں (ایہناں نُوں) ٹیکسی تائیں لے چلو
مہربانی کر کے میرے لئے ایک ٹیکسی لائیے	مہربانی کر کے میرے لئی اک ٹیکسی لیاؤ
اسے (انہیں) یہاں لائیے	ایہنوں (ایہناں نُوں) ایتھے لیاؤ
اسے (انہیں) وہاں رکھیئے	ایہنوں (ایہناں نُوں) اوتھے رکھو
مجھے (ہمیں)...... لے چلئے	مینوں (سانُوں)...... لے چلو
یہ میرے سامان کی رسیدیں ہیں	ایہ میرے سامان دِیاں رسیداں نیں
فی بنڈل کیا پڑتا ہے؟	فی بنڈل کیہ پِیندا اے؟
اسباب کے کتنے بنڈل ہیں؟	اسباب دے کنے بنڈل نیں؟
مجھے رسید دیجئے	مینوں رسید دیو
یہ رہا انعام	ایہ رہیا انعام (ایہ انعام اے)

ٹکٹ کے بارے میں | ٹکٹ بارے

اردو	پنجابی
ٹکٹ گھر کہاں ہے؟	ٹکٹ گھر کتھے اے؟

سٹیشن ماسٹر کہاں ہے؟	سٹیشن ماسٹر کتھے اے؟
انتظار گاہ کہاں ہے؟	انتظار گاہ (اُڈیکن کمرا) کتھے اے؟
مردانہ کمرہ کہاں ہے؟	مرداواں کمرا کتھے اے؟
زنانہ کمرہ کہاں ہے؟	زنانہ کمرا کتھے اے؟
مجھے......کا ایک ٹکٹ دیجئے	مینُوں......دا اِک ٹکٹ دیو
مجھے اول درجے کا......کا ٹکٹ دیجئے	مینُوں اول درجے دا......دا ٹکٹ دیو
مجھے ٹائم ٹیبل چاہئے	مینُوں ٹائم ٹیبل چاہیدا اے
مجھے ریزرو سیٹ چاہئے	مینُوں ریزرو سیٹ چاہیدی اے
مجھے اوپر کی برتھ چاہئے	مینُوں اُتلی برتھ چاہیدی اے
مجھے نیچے کی برتھ چاہئے	مینُوں ہیٹھلی (تھاڑی) برتھ چاہیدی
مجھے ڈبہ چاہئے	مینوں ڈبا چاہیدا اے
مجھے سفری انشورنس چاہئے	مینوں سفری انشورنس چاہیدی اے
آپ کہاں جانا چاہتے ہیں؟	تسیں کتھے جانا چاہندے او؟
میں......جانا چاہتا ہوں	میں......جانا چاہندا آں
ریلوے سٹیشن کہاں ہے؟	ریلوے سٹیشن کتھے اے؟
یہاں سے میں کیسے وہاں پہنچ سکتا ہوں؟	ایتھوں میں کویں اوتھے اپڑ سکناں؟
مجھے......کی ریل کہاں مل سکتی ہے؟	مینوں......دی گڈی کتھوں مل سکدی اے
میں 9:30 کی ریل سے جانا چاہتا ہوں	میں 9:30 دی گڈی راہیں جانا چاہناں
......کا ٹکٹ کتنے کا ہے؟	......دا ٹکٹ کنے دا اے؟
ٹکٹ کہاں سے ملے گا؟	ٹکٹ کتھوں ملے گا؟
داہنے طرف ٹکٹ گھر کی کھڑکی پر	سجے ہتھ ٹکٹ گھر دی باری توں
......کی ریل کس وقت جاتی ہے؟	......دی گڈی کڑے ویلے جاندی اے؟
وہ......بجے جاتی ہے	اوہ......وجے جاندی اے

بیس منٹ میں جانے والی ہے	ویہ مثال نُوں جاون والی اے
میں...... کے راستے جانا چاہتا ہوں	میں...... راہیں جاناں چاہناں
کیا میں...... پر رک سکتا ہوں؟	کیہ میں...... تے رُک سکناں؟
کیا مجھے گاڑی بدلنا پڑے گی؟	کیہ مینُوں گڈی بدلنی پوے گی؟
میں اپنا ریزرویشن 10:30 کی گاڑی سے	میں اپنا ریزرویشن 10:30 دی گڈی توں
4:30 کی گاڑی میں بدلوانا چاہتا ہوں	4:30 دی گڈی دا کروانا چاہناں

ٹریولنگ ایجنسی میں	ٹریولنگ ایجنسی وچ
صبح بخیر، جناب	چنگی سویر جی
صبح بخیر، کیا حال ہے؟	چنگی سویر، کیہ حال اے؟
براہ مہربانی تشریف رکھیے	مہربانی کر کے تشریف رکھو
آپ کا شکریہ	تہاڈا شکریا
کوئی خدمت جناب؟	کوئی سیوا جی؟
میں صرف معلومات لینے آیا ہوں	میں نرا جانکاری لین آیاہاں
کیا آپ سفر کرنا چاہتے ہیں؟	کیہ تسیں سفر کرنا چاہندے او؟
ہاں، لیکن تنہا نہیں	آہو، پر کلیاں نہیں
اپنے خاندان (کنبہ) کے ساتھ	آپنے خاندان (پروار) دے نال
آپ کہاں جانا چاہتے ہیں؟	تسیں کتھے جانا چاہندے او؟
آسٹریلیا!	آسٹریلیا
آسٹریلیا میں کون سے شہر؟	آسٹریلیا وچ کہڑے شہر؟
سڈنی!	سڈنی!
آپ کل کتنے افراد ہیں	تسیں کل کِنے جنے او؟
میں، میری بیوی، اور سولہ سال سے	میں، میری بیوی (سوانی تیویں) تے سولھاں
کم عمر کے چار بچے	ورھیاں توں گھٹ عُمر دے چار بال

اردو	پنجابی
آپ کو خاندان کے کرایہ میں مکمل رعایت ملے گی	تہانوں خاندان دے کرائے وچ پُوری رعایت لبھے (ملے) گی
اس پر میرا کتنا خرچ ہوگا؟	ایہدے اُتے میرا کِنا خرچ (صرفا) ہووے گا۔
یہ فہرست ہے (کرایہ کی)	ایہ فہرست اے (کرائے دی)
آپ کتنے فیصد چھوٹ دیں گے؟	تسیں کِنے فیصد چھُٹ دیو گے؟
میں آپ کو منیجر کے پاس لے چلتا ہوں	میں تہانوں منیجر کول لے چلناں
برائے مہربانی مجھے بتایئے کہ آپ کا کم سے کم ہوائی (بحری) جہاز کا کرایہ کتنا ہے	گھٹو گھٹ ہوائی (بحری) جہاز دا کرایہ کیہ اے؟
اور سب سے پہلے چلنے والی ہوائی اور بحری جہاز کا پرگرام بھی	تے سبھ توں پہلاں چلن والے ہوائی تے بحری جہاز دا پروگرام وی
بخوشی جناب	بخشی نال جناب

بحری جہاز سے سفر | بحری جہاز راہیں سفر

اردو	پنجابی
دوسرا (آئندہ) جہاز کب جانے والا ہے؟	دوجا (اگلا) جہاز کدوں باوں والا؟
سہ پہر 4:45 پر	تیجے پہر 4:45 اتے
کیا ملاقاتی جہاز پر جاسکتے ہیں؟	کیہ ملاقاتی جہاز اُتے جاسکدے نیں؟
میں ڈیک چیئر کرایہ پر لینا چاہتا ہوں	میں ڈیک چیئر کرائے تے لینا چاہناں
مجھے چکر آرہے ہیں	مینوں بھون (چکر) آرہے نیں
کیا آپ کے پاس چکر کی دوا ہے؟	کیہ تہاڈے کول چکراں دی دوائی ہے؟
میں اپنے کمرے میں جارہا ہوں	میں اپنے کمرے وچ جارہیاں
مجھے میرے کمرے میں لے چلیے	مینوں میرے کمرے وچ لے چلو
کھانا کس وقت لگتا ہے؟	کھانا کہڑے ویلے لگدا اے؟
ناشتہ 7 سے 9 بجے تک، دن دا کھانا	ناشتا 7 توں 9 تک، دن دا کھانا

اردو	پنجابی
12 سے 2 بجے تک، رات کا کھانا 6	12 توں 2 تک، رات دا کھانا 6
سے 9 بجے تک	توں 9 وجے تک
کھانے کا کمرہ کہاں ہے؟	کھاون کمرہ کِتھے اے؟
بی ڈیک پر	بی ڈیک اُتے
جان بچانے والی کشتیاں کہاں ہیں؟	جان بچاون والیاں کشتیاں (بیڑیاں) کتھے ین؟
میں کپتان سے بات کرنا چاہتا ہوں	میں کپتان نال گل کرنی چاہناں
میں ڈیک پر جا رہا ہوں	میں ڈیک اُتے جا رہیاں (چلیاں)
جہاز کمپنی کی بندرگاہ سے چھوٹے گا	جہاز کمپنی دی بندرگاہ توں چلے گا
آپ کہاں اتریں گے	تسیں کتھے لتھو (اُترو رلہوو) گے؟
میں ---پر اتروں گا	میں ---لتھاں گا

ریل ہوائی جہاز سے سفر

گڈی ہوائی جہاز راہیں سفر

اردو	پنجابی
اول (دوم) درجہ کہاں ہے؟	پہلا (دُوجا) درجا کتھے اے؟
آگے (پیچھے) ہے	اگے (پچھے) اے
میرا سامان میرے درجے میں (گاڑی میں، جہاز میں) رکھ دو	میرا سامان میرے درجے (گڈی وچ، جہاز وچ) رکھ دیو
کیا آپ یہ بیگ ریک پر رکھ دیں گے؟	کیہ تسیں ایہ بیگ ریک اُتے دکھ دیو گے؟
کیا سیٹ بھری (رکی) ہوئی ہے؟	کیہ سیٹ بھری (رَکی رملی) ہوئی اے؟
نہیں، یہ خالی ہے	نہیں، ایہ خالی اے
آپ کہاں جا رہے ہیں؟	تسیں کتھے جا رہے او؟
میں ریل (ہوائی جہاز) سے ---- جا رہا ہوں	میں گڈی (ہوائی جہاز) راہیں -- جا رہیاں

اردو	پنجابی
گاڑی کس پلیٹ فارم پر چھوٹتی ہے؟	گڈی کس پلیٹ فارم توں چلدی (ٹروی) اے؟
سب سوار ہو جائیں	سبھ سوار ہو جاون
دروازے بند کردو	بوہے بند کر دیو
......کی گاڑی کون سی ہے؟	......دی گڈی کہڑی اے؟
پلیٹ فارم نمبر......پر	پلیٹ فارم نمبر......اُتے
کیا یہ گاڑی......پر رکتی ہے	کیہ اے گڈی......تے رُکدی (کھلوندی) اے؟
کتنی دیر رکتی ہے؟	کنی دیر کھلوندی (رُکدی) اے؟
......کا جہاز کہاں ہے؟	......دا جہاز کتھے اے؟
ہوائی جہاز نمبر 3 رن وے سے اڑتا ہے	ہوائی جہاز نمبر 3 رن وے توں اڈدا اے
ہم......کب پہونچیں گے؟	اسیں......کدوں اپڑاں (پہنچاں) گے؟
پانچ بج کر دس منٹ پر	پنج وج کے دس منٹاں اُتے
آدھے گھنٹے میں	ادھے گھنٹے وچ (نُوں)
کیا گاڑی وقت پر پہونچ رہی ہے؟	کیہ گڈی ویلے سر اپڑ (پہنچ) رہی اے؟
ہم پندرہ منٹ لیٹ ہیں	اسیں پندراں منٹ لیٹ آں
ریل رک کیوں رہی ہے؟	گڈی کھلو کیوں رہی اے؟
کیا معاملہ ہے؟	کیہ مُعاملا اے؟
کیا کھانے کا وقت ہو گیا؟	کیہ کھاون دا ویلا ہو گیا؟
دوسرے اسٹیشن پر کچھ کھانے کو ملے گا	دُوجے سٹیشن اُتے کجھ کھان نُوں لبھے گا
کیا میں کھڑکی کھول لوں؟	کیہ میں باری کھول لواں؟
مہربانی کرکے کھڑکی بند کردیجئے	مہربانی کر کے باری بند کر دیو
ٹھنڈی ہوا آتی ہے	ٹھنڈی واء آوندی اے
مجھے سات بجے اٹھا دینا	مینوں سَت وجے اُٹھا دیویں

اردو	پنجابی
کیا میں آپ کی برتھ ٹھیک کر دوں؟	کیہ میں تُہاڈی برتھ ٹھیک کر دیاں؟
مہربانی کر کے جلدی ٹھیک کیجئے	مہربانی کر کے چھیتی ٹھیک کرو
ریل کا سٹیشن (ہوائی اڈا) آ گیا	ریلوے سٹیشن (ہوائی اڈا) آ گیا
کھانے کی گاڑی کون سی ہے	کھاون گڈی کہڑی اے؟
پانچ ڈبے آگے	پنج ڈبے اگے
کھانے (ناشتے، دن کے کھانے)	کھانے (ناشتے، دن دے کھانے)
کی پہلی گھنٹی بجی	دی پہلی گھنٹی وجی
میری سیٹ (ڈبہ) ریزور ہے	میری سیٹ (ڈبا) ریزورا ے
ہوائی جہاز کا دفتر کہاں ہے؟	ہوائی جہاز دا دفتر کتھے اے؟
کیا موٹر ہوائی اڈے تک جاتی ہے؟	کیہ موٹر ہوائی اڈے تک جاندی اے
ہوسٹس کہاں ہے؟	ہوسٹس کتھے اے؟
میں ہوسٹس ہوں	میں ہوسٹس آں
یہ گاڑی لوکل ہے یا ایکسپریس؟	ایہ گڈی لوکل اے یاں ایکسپریس؟
پھاٹک پر میرا انتظار کرنا	پھاٹک اُتے مینوں اُڈیکو

بس یا کار سے سفر	**بس یاں کار راہیں سفر/پندھ**
کیا یہ بس (کار) ...... کو جاتی ہے؟	کیہ ایہ بس (کار) ...... نوں جاندی اے؟
ہاں بس (کار) سٹاپ پر انتظار کیجئے	ہاں بس (کار) سٹاپ اُتے اُڈیکو
...... کا کرایہ کتنا ہے؟	...... دا کرایا کِنا اے؟
مجھے ...... کی بس کہاں سے ملے گی؟	مینوں ...... دی بس کتھوں مِلے گی؟
ڈرائیور مجھے بتا دیجئے گا کہ کہاں اترنا ہے	ڈرائیور مینوں دس دیا جے کہ کتھے لتھنا اے؟
دوسرے سٹاپ (کونے پر) اُتر جایئے	دُوجے سٹاپ (کونے) اُتے لتھ جاؤ
میں ...... جانا چاہتا ہوں	میں ...... جانا چاہندا آں

اردو	پنجابی
کیا وہ یہاں سے دور ہے؟	کیہ اوہ ایتھوں دور اے
مہربانی کر کے مجھے...... پر اتار دیجئے	مہربانی کر کے مینوں...... تے لاہ دیو
یہاں اتر جائیے	ایلتھے لہ (لتھ) جاؤ
کیا مجھے تبدیل کرنا ہے؟	کیہ مینوں بدلنی اے؟
ہاں نمبر 402 کی بس پکڑیئے	ہاں نمبر 402 دی بس پھڑو
یہ بس کب واپس ہوتی ہے؟	ایہ بس کدوں پرتدی اے؟

ٹیکسی سے سفر | ٹیکسی راہیں سفر

اردو	پنجابی
...... کے لئے کرایہ کتنا ہے؟	...... لئی کرایا کنا اے؟
فی گھنٹہ (دن) کرایہ کیا ہوگا؟	فی گھنٹا (دن) کرایا کِنا ہووے گا؟
سامان کا کرایہ الگ ہوگا	سامان دا کرایا وکھرا ہووے گا؟
سب سے کم راستے پر چلئے	سبھ توں گھٹ راہ اُتے چلو
کہاں کو؟	کدھر (کتھے) نُوں؟
مجھے شہر میں پھرایئے (سیر کرایئے)	مینوں شہر وچ پھراؤ (سیر کراؤ)
دکانوں والے حصے میں لے چلئے	دکاناں والے حصے وچ لے چلو
یہاں روکو، میں اتروں گا	ایتھے روکو، میں لتھاں (اتراں، ہوں) گا۔
مجھے دلچسپ مقامات دکھایئے	مینوں مَن کھچویں (دلچسپ) تھاں دکھاؤ
میرا انتظار کیجئے	مینوں اُڈیکو
مجھے یہاں ٹھہرنے کی اجازت نہیں ہے	مینوں ایلتھے ٹھہرن دی اجازت نہیں
ڈرائیور، آہستہ (تیز، ہوشیاری) سے چلایئے	ڈرائیور آہستہ (تیز، ہشیاری) نال چلاؤ
یہ کرایہ طے نہیں ہوا تھا جو کہ میٹر	ایہ کرایہ نہیں سی متھیا گیا جو کہ میٹر

پر دکھائی دے رہا ہے	اُتے دس رہیا اے
دلچسپ سیر کے لئے شکریہ	دلچسپ سیر لئی شکریا

اپنی کار میں سفر	آپنی کار وچ سفر/پنّدھ
پٹرول فی لیٹر کتنے کا ہے	پٹرول فی لیٹر کِنے دا اے
مہربانی کر کے مجھے تیس گیلن دیجئے	مہربانی کر کے مینوں تریہ گیلن دیو
کیا میری گاڑی میں تیل (پانی، ہوا)	کیہ میری گڈی وچ تیل (پانی' ہوا)
کی ضرورت ہے	دی لوڑ اے
کیا آپ کے پاس سڑک کا نقشہ ہے؟	کیہ تہاڈے کو سڑک دا نقشا اے؟
مہربانی کر کے تیل (بیٹری' پانی' پلگ)	مہربانی کر کے تیل (بیٹری' پانی' پلگ)
دیکھ لیجئے	دیکھ لوو
ٹینکی کو پورا بھر دیجئے	ٹینکی نوں پورا بھر دیو
دوسرا پڑول پمپ کتنی دور ہے؟	دوجا پٹرول پمپ کنی دُور اے؟
کیا یہ......کا راستہ ہے؟	کیہ ایہ......دا راہ اے؟
دوسرے چوراہے پر دائیں طرف مڑیے	دوُجے چورستے اُتے سجے نوں مُڑو
دوسری ٹریفک کی روشنی پر بائیں	دوُجے اشارے اُتے کھبے پاسے مُڑو
طرف مڑیے	
......کی سڑک کونسی ہے؟	......دی سڑک کہری اے؟
کیا موٹر کی سڑک اچھی ہے؟	کیہ موٹر دی سڑک چنگی اے؟
پل پار کر کے بائیں طرف مڑیے پھر	پل پار کر کے کھبے پاسے مُڑو
پھر سیدھے چلے جائیں	فیر سیدھے ٹُر جاؤ
کیا......میں کوئی اچھا ریسٹورنٹ (ہوٹل)	کیہ......وچ کوئی چنگا ریسٹورنٹ
ہے؟	ہے اے؟
موٹر خانہ کہاں ہے؟	موٹر خانہ کتھے اے؟

اردو	پنجابی
کیا میں اپنی گاڑی یہاں کھڑی کردوں؟	کیہ میں اپنی گڈی ایتھے کھلوا دیاں؟
گاڑی کہاں پارک (کھڑی) کروں؟	گڈی کتھے پارک کراں (کھلواواں)؟
گاڑی کو مہربانی کر کے دھو دیجئے	گڈی نوں مہربانی کر کے دھویو
یہ گاڑی ٹھیک نہیں چلتی (چلتی ہی نہیں)	ایہ گڈی ٹھیک نہیں چلدی (چلدی ای نہیں)
ٹائر پھٹ گیا ہے۔ کیا آپ اسے بدل دیں گے؟ لگا دیں گے؟	ٹائر پاٹ گیا اے، کیہ تُسیں ایہنوں بدل دیو گے؟ لا دیو گے؟
چابی (کنجی) کہاں ہے؟	چابی (کنجی) کتھے اے؟
کیا یاں کوئی مکینک (مستری) ہے؟	کیہ ایتھے کوئی مکینک ہے اے؟
مرمت کی اجرت کیا ہوگی؟	مرمت دے کِنے پیسے ہوون گے؟
کیا تم اسے لگا سکتے ہو؟	کیہ تُوں ایہنوں لا سکدا ایں؟
میں عارضی طور پر لگا سکتا ہوں	میں عارضی طور اُتے لا سکناں
اسے کتنی دیر لگے گی	ایہنوں کنی دیر لگے گی
آج تو نہیں ہو سکتا	اج تاں نہیں ہو سکدا
مجھے پرزے منگانا ہوں گے	مینوں پُرزے منگانے پین گے
مجھے نئے ...... کی ضرورت ہے	مینوں نویں ...... دی لوڑ اے
میری گاڑی رک گئی ہے	میری گڈی کھلو (رُک) گئی اے
...... میں کچھ خرابی ہے	...... وچ کجھ خرابی اے

ہوٹل کے بارے میں — ہوٹل بارے

اردو	پنجابی
ایک اچھا (بہترین) ہوٹل کہاں ہے؟	اک چنگا (بہترین) ہوٹل کتھے اے؟
یہ ہے شہر کے بیچ میں	ایہ اے شہر دے وچکار
(سٹیشن کے قریب	(سٹیشن لاگے (نیڑے)
کیا یہ بہت مہنگا ہے؟	کیہ ایہ بُہت مہنگا اے؟
ہاں مہنگا ہے (زیادہ مہنگا نہیں ہے)	آہو مہنگا اے (بُہتا مہنگا نہیں)

یہ ایک اکہرا (دوہرا) کمرہ مع حمام (فوارہ بہتا پانی) ہے	ایہ اِک اکہرا (دُہرا) کمرا سنے حمام (فوارا وگدا پانی) اے
مجھے آگے کے (پیچھے کا کمرہ) کمرے دو بستر والے لفٹ (زینہ) کے قریب چاہئیں	مینوں اگے دے (پچھے دا کمرا) کمرے دو بستر والے لفٹ (پوڑھی) لاگے (نیڑے) چاہیدے نیں
مجھے ایک رہائش کے گھر (سجے ہوئے کمرے) کی ضرورت ہے	میئوُ اک رہائشی گھر (سجے ہوئے کمرے) دی لوڑ اے
مجھے ایک رہنے کے کمرے، سونے کے کمرے اور باورچی خانی کے ضرورت ہے	میتُوں اک پیار، سوون کمرے تے باورچی خانہ دی لوڑ اے
کیا یہ کمرے کرائے پر ہیں؟	کیہ ایہ کمرے کرائے اُتے نیں؟
مہربانی کر کے رجسٹر پر دستخط کر دیجئے	مہربانی کر کے رجسٹر اُتے دستخط کر دیو
کیا آپ نے مخصوص کرالیا ہے؟	کیہ تسیں اُچیچا (وکھرا) کرالیا اے؟
میں نے دو ہفتے قبل مخصوص کرایا تھا	میں دو ہفتے پہلاں وکھرا (ریزرو) کرایا سی
آپ کتنا عرصہ ٹھہریں گے؟	تُسیں کِنا چر ٹھہرو گے؟
رات بھر کے لئے	ساری رات لئی
میں سنیچر تک یہاں ٹھہروں گا	میں سنیچر (ہفتے) تک ٹھہراں گا
ایک دن (ہفتہ، مہینے) کا کیا کرایہ ہے؟	اک دن (ہفتا، مہینے) دا کیہ کرایا اے؟
میں کمرہ دیکھنا چاہتا ہوں	میں کمرا دیکھا چاہناں
کس منزل پر ہے؟	کہڑی منزل اُتے
تیسری منزل پر	تیجی منزل اُتے
مجھے یہ کمرہ پسند (نہیں) ہے	مینوں ایہ کمرا پسند (نہیں) اے
اس سے کوئی منظر دکھائی نہیں دیتا	ایہدے توں (چوں) کوئی منظر نہیں دِسدا

کیا کوئی بہتر (زیادہ سستا، بڑا) کمرہ ہے؟	کیہ کوئی بہتر (دووھ سستا، وڈا) کمرا ہے اے؟
یہ بہت چھوٹا (بڑا، شور سے قریب، گرم، ٹھنڈا) کمرہ ہے	ایہ بڑا نکا (وڈا، رولے نیڑے، گرم ٹھنڈا) کمرہ اے
اس کمرے میں دری (ریڈیو) نہیں ہے	ایس کمرے وچ دری (ریڈیو) نہیں اے
کیا کھانا شامل ہے	کیہ کھانا (کھاون) شامل اے
صرف ناشتہ	صرف (نرا) ناشتا
بغیر کھانے کے کمرہ کا کرایہ کیا ہوگا	بنا کھانے دے کمرے دا کرایا کیا ہووے گا؟
کمرہ کا رخ صحن کی طرف ہے	کمرے وا رخ ویڑھے ول اے
کمرہ میں ریڈیٹر (آب گرما) نہیں ہے	کمرے وچ ریڈیٹر (گرم پانی) نہیں اے
کیا میں جمعہ تک اپنا اسباب یہاں چھوڑ سکتا ہوں؟	کیہ میں جمعے تک اپنا سامان ایتھے چھڈ سکناں؟
مجھے کنجی دیجئے	مینوں چابی (کنجی) دیو
یہ ہے آپ کی (میری) کنجی	ایہ اے تہاڈی (میری) کنجی
میرے کمرے میں ایک اور تکیہ بھیج دیجئے	میرے کمرے وچ اک ہور سرہانا گھل دیو
ایک ملازم (ملازمہ) کو یہاں بھیج دیجئے	اک ملازم (ملازمہ) نوں ایتھے گھل دیو
غسل خانہ (حمام) کہاں ہے؟	غسل خانہ (حمام) کتھے اے؟
ٹیلیفون کہاں ہے؟	ٹیلی فون کتھے اے؟
کھانے کا کمرہ کہاں ہے؟	کھاون کمرا کتھے اے؟
بجلی کا سوئچ کہاں ہے	بجلی دا سوئچ کتھے اے؟
نالی کہاں ہے؟	نالی کتھے اے؟

کوٹھری کہاں ہے؟
کوٹھڑی کتھے اے؟

لیمپ کہاں ہے؟
لیمپ کتھے اے؟

پردہ کھینچ دیجئے
پردا کھچ دیو

کیا یہاں کوئی ہک ہے؟
کیہ اِتھے کوئی کُنڈا (ہک) ہے اے؟

نہانے کی باری کب ملے گی؟
نہاون دی واری کدوں آوے گی؟

میں آج رات نہاؤں گا
میں اج رات نہاواں گا

ایک کمرہ اور دن میں تین دفعہ کھانے
کی کیا قیمت ہوگی؟
اِک کمرا تے دنے تن واری کھاون دا
کیہ مُل ہووے گا؟

میں جوتوں پر پالش کرانا چاہتا ہوں
میں جُتیاں پالش کرانا چاہناں

کیا میں انہیں دروازے کے باہر
چھوڑ دوں؟
کیہ میں ایہناں نُو بوہے دے باہر
چھڈ دیاں؟

یہ چیزیں لانڈری (کلیز) کو بھیج دیجئے
ایہ شیواں (چیزاں) لانڈری (کلیز)
نُوں گھل دیو

وہ مجھے کب واپس ملیں گے؟
اوہ مینوں کدوں واپس ملن گے؟

اس سوٹ پر استری کرادیجئے مجھے
آج رات اس کی ضرورت ہے
ایس سوٹ تے اِستری کرادیو مینوں
اج رات ایہدی لوڑ اے

یہاں مچھر بہت ہیں
اِتھے مچھر بہُت (بڑے) نیں

پچکاری لگادیجئے
پچکاری لا دیو

مجھے ایک مچھر دانی (نہانے کی چٹائی)
چاہیے
میٔوں اِک مچھر دانی (نہاوں دی
چٹائی) چاہیدی اے

یہ کس کے لئے ہے؟
ایہ کاہدے لئی اے؟

کھڑکی کھول دو
باری کھول دیو

دروازہ بند کردو
بُوہا بند کردیو

کیا میں اندر آسکتا ہوں؟
کیہ میں اندر آسکناں (جاواں)؟

وہاں کون ہے؟	اوتھے کون اے؟
ایک منٹ رکیئے (انتظار کیجئے)	اِک منٹ کھلودو (اُڈیکو)
مخل نہ ہوئیے	مخل نہ ہووو
مجھے 6 بجے جگا دیجئے گا	مینوں 6 وجے جگا دیا جے
چادریں (تکیہ کے غلاف، تولئے) بدل دیجئے	چادراں (سرہانے دے اُچھاڑ تولئے) بدل دیو
دروازے پر قفل نہیں ہے	بوہے اُتے جندرا (تالا) نہیں اے
محافظ سے پوچھئے	راکھے کولوں پچھو
پانی گرم نہیں ہے	پانی گرم (تتا) نہیں اے
بنڈل میز (صوفے، کرسی) پر رکھ دیجئے	بنڈل میز (صوفے، کرسی) اُتے رکھ دیو
کیا میرا کوئی خط آیا ہے؟	کیہ میری کوئی چِٹھی (پتر خط) آیا اے؟
آپ کی کوئی ڈاک نہیں ہے	تُہاڈی کوئی ڈاک نہیں اے
مجھے ایک ترجمان (راہبر، منشی) کی ضرورت ہے	مینوں اک ترجمان (آگو، موہری مُنشی) دی لوڑ اے
مجھے ٹکٹ (لکھنے کا کاغذ، لفافے، پوسٹ کارڈ) دیجئے	مینوں ٹکٹ (لِکھن والے کاغذ، لفافے پوسٹ کارڈ) دیو
کیا میرے پاس کوئی آیا تھا	کیہ میرے کول کوئی آیا سی
کوئی نہیں آیا	کوئی نہیں سی آیا
کوئی آپ سے ملنے آیا تھا	کوئی تہانوں مِلن آیا سی
اگر کوئی ٹیلیفون آئے تو کہہ دیجئے کہ میں تین بجے واپس آؤں گا	جے کوئی ٹیلیفون آوے تاں آکھ دیا جے کہ میں تِن وجے واپس آواں (پرتاں) گا
میرے پاس ایک صاحب آئیں گے	میرے کول اِک صاحب آون گے
ان سے کہئے گا کہ میرا انتظار کریں میں چھ بجے جا رہا ہوں	اوہناں نوں آکھیا جے کہ مینوں اُڈیکن میں چھے وجے جا رہیاں

میرا بل تیار کیجئے

میرا بل تیار کرو

کیا سب کچھ شامل ہے؟

کیہ سبھ کجھ شامل اے؟

حق حدمت اور ٹیکس شامل ہے

سیوادا حق تے ٹیکس شامل اے

میری ڈاک اس پتہ روانا کردیجئے

میری ڈاک ایس پتے اُتے گھل دیو

فلیٹ/مکان کرایہ پر لینا

فلیٹ/مکان کرائے اُتے لیٔا

کیا آپ کے پاس کرائے کے لئے کوئی فلیٹ ہے؟

کیہ تہاڈ کول کرائے لئی کوئی فلیٹ اے؟

ہاں، ہمارے پاس ہے

آہو ساڈے کول ہے اے

کیا آپ پہلی منزل پر چاہتے ہیں یا دوسری منزل پر؟

کیہ تُسیں پہلی منزل اُتے چاہندے اویاں دُوجی منزل اُتے؟

مجھے تیسری منزل پر چاہئے

مینوں تیجی منزل اُتے چاہیدا اے

کیا آپ فرنیچر لگا فلیٹ چاہتے ہیں؟

کیہ تسیں فرنیچر لگیا فلیٹ چاہندے او؟

جی ہاں فرنیچر لگا ہوا

جی آ' فرنیچر لگیا

مجھے سامنے والا فلیٹ چاہئے

مَینوں سامنے والا فلیٹ چاہیدا اے

مجھے پیچھے والا فلیٹ نہیں چاہئے

مَینوں پچھے والا فلیٹ نہیں چاہیدا

مجھے سمندر کی جانب والا چاہئے

مَینوں سمندر دے پاسے والا چاہیدا اے

یہ فلیٹ میرے لئے بہت وڈا اے

ایہ فلیٹ میرے لئی بہُت وڈا اے

مجھے صرف دو بیڈ والا چاہئے

مینوں رزا (صرف) دو بیڈ والا چاہیدا اے

مجھے اس قسم کا ایک چاہئے

مینوں ایس قسم دا اک چاہیدا اے

لیکن یہ چوتھی منزل پر ہے

پر ایہ چوتھی منزل اُتے اے

مجھے دکھا دیجئے

مینوں وکھا دیو

کتنا کرایہ ہے؟

کِنا کرایا اے؟

کیا آپ کو ایس سال کے لئے چاہئے

کیہ تہانُوں اِک سال (ورھے) لئی

ہوسکتا ہے	چاہیدا اے ہوسکدا اے
لیکن میں خود کو ایک ماہ سے زیادہ کا	پر میں اپنے آپ نُوں اِک مہینے توں
پابند نہیں کرنا چاہتا	ودھ دا پابند نہیں کرنا چاہندا
میں ایک اچھا ہوٹل چاہتا ہوں	میں اک چنگا ہوٹل چاہناں
لیکن مہنگا نہیں	پر مہنگا نہیں
کیا آپ کے پاس کوئی کمرہ ہے؟	کیہ تہاڈے کول کوئی کمرا اے؟
مجھے دو بستروں والا کمرہ چاہئے	مینُوں دو بستریاں والا کمرا چاہیدا اے
آپ کو کون سی منزل پر کمرہ چاہئے	تہانُوں کیڈی منزل اُتے کمرا چاہیدا اے
پہلی، دوسری یاں تیسری منزل پر؟	پہلی، دوجی یاں تیجی منزل اُتے؟
کیا اس میں لفٹ ہے؟	کیہ ایہدے وچ لفٹ ہے اے؟
کیا اس میں ٹیلی فون ہے	کیہ ایہدے وچ ٹیلی فون ہے اے؟
آپ ایک دن کا کیا کرایہ لیتے ہیں؟	تسیں اک دن دا کیہ کرایا لیندے او؟
میں اپنا کمرہ بدلنا چاہتا ہوں یہ	میں اپنا کمرا بدلنا چاہتاں، ایہ بڑا
بہت چھوٹا ہے	نِکا اے
میرے کمرے کا نمبر کیا ہے؟	میرے کمرے دا نمبر کیہ اے؟
آپ کے کمرے کا نمبر نو ہے	تُہاڈے کمرے دا نمبر نُوں اے
براہ مہربانی خادمہ کو بھیج دیجئے	مہربانی کر کے نوکرانی (سیوا کار) نُوں گھل دیو
براہ مہربانی مجھے صبح سویرے جگا دیجئے	مہربانی کر کے مینُوں سویرے (ساجھرے) جگا دیو
یہ سرد رات اے	ایہ ٹھنڈی رات اے
مجھے ایک کمبل اور دیجئے	مینُوں اِک کمبل ہور دیو
مجھے صابن اور تولیہ چاہئے	مینُوں صابن تے تولیا چاہیدا اے
براہ مہربانی مجھے ایک ٹیکسی لا دیجئے	مہربانی کر کے مینوں اِک ٹیکسی لیا دیو
میں طرابلس جانا چاہتا ہوں	میں طرابلس جانا چاہتاں

رقم اور بنک وغیرہ	رقم تے بنک وغیرک
میں ڈالر کہاں تبدیل کر سکتا ہوں؟	میں ڈالر کتھے بدل سکناں؟
بینک (ہوٹل، ایکسچینج دے دفتر) میں	بینک (ہوٹل، ایکسچینج دے دفتر) وچ
بینک کہاں ہے؟	بینک کتھے اے؟
میرے پاس رقم (ریزگاری) نہیں ہے	میرے کول رقم (بھان) نہیں اے
کیا آپ بیس ڈالر کا نوٹ بھنا سکتے ہیں	کیہ تسیں وِیہ ڈالر دا نوٹ بھنا سکدے او؟
مجھے کچھ ریزگاری دیجئے	مینوں کجھ بھان دیو
کیا میں بنک سے رقم قرض لے سکتا ہوں؟	کیہ میں بنک توں رقم قرض لے سکناں؟
شائد وہ کچھ رقم آپ کو قرض دے دیں	خورے اوہ تہانوں کجھ رقم قرض دے دیون
کیا آپ ٹریولر چیک لے لیتے ہیں؟	کیہ تسیں ٹریولر (سفر) چیک لے لیندے او؟
ہم اسے (نہیں) لیتے ہیں	اسیں ایہنوں (نہیں) لیندے آں
آج کا بہترین لرخ کیا ہے	اج دا بہترین بھاء کیہ اے
......فی ڈالر	......فی ڈالر
کیا آپ چیک بھنا سکتے ہیں؟	کیہ تسیں چیک بھنا سکدے او؟
ہم ذاتی چیک نہیں لیتے	اسیں ذاتی چیک نہیں لیندے
کیا یہ چیک آپ کے نام ہے؟	کیہ ایہ چیک تہاڈے ناں اے؟
اس پر (یہاں) دستخط کیجئے	ایس اُتے (ایتھے) دستخط کرو
بینک کسی وقت کھلتا ہے؟	بینک کہڑے ویلے کھلدا اے؟
نو بجے کھلتا ہے اور تین بجے تک کھلا رہتا ہے	نوں وجے کھلدا اے تے تن وجے تک کھلا رہندا اے
کیا خزانچی (کیشئر) آپ ہیں؟	کیہ خزانچی (کیشئر) تسیں او؟
میں رقم تبدیل کرنا چاہتا ہوں (ایک ڈرافٹ بنا دیجئے)	میں رقم بدلنی چاہناں (اک ڈرافٹ بنا دیو)

اردو	پنجابی
کیا میں مینیجر سے مل سکتا ہوں؟	کیہ میں منیجر نال مِل سکناں؟
وہ مصروف ہیں' انتظار کیجئے	اوہ رُجھے ہوئے نیں؟ اُڈیکو

خط لکھنا اور ڈاک خانہ | چٹھی لکھنا تے ڈاک خانا

اردو	پنجابی
میں یہاں سے ڈاک خانے جا سکتا ہوں	میں ایتھوں ڈاک خانے جا سکناں؟
کیا آپ مجھے ڈاک خانے کا راستہ بتانے کی مہربانی کریں گے	کیہ تُسیں مینوں ڈاک خانے دا راہ دس دی مہربانی کرو گے
پیدل جانے کے لئے یہ کافی دور ہے	پیدل جاون لئی ایہ کافی دُور اے
میرا مشورہ ہے کہ آپ کار پر جائیں	میری صلاح اے کہ تُسیں کار اُتے جاؤ
آپ کے مشورے کا شکریہ	تُہاڈی صلاح دا شکریا
کیا میں آپ کے لئے ٹیکسی بلاؤں؟	کیہ میں تُہاڈے لئی ٹیکسی بُلاواں؟
جی ہاں' مہربانی کریں	جی آ مہربانی کرو
آپ کتنا کرایہ لیں گے؟	تسیں کِنا کرایا لوو گے؟
ڈیڑھ پونڈ	ڈیڈھ پونڈ
یہ لیجئے	ایہ لوو
شکریہ	مہربانی رشکریہ رتھورا
میں ہوائی ڈاک سے یہ خط بھیجنا چاہتا ہوں	میں ہوائی ڈاک راہیں ایہ خط گھلنا چاہناں
میں کہاں سے ٹکٹ خرید سکتا ہوں	میں ٹکٹ کتھوں خرید سکناں؟
مجھے قلم (روشنائی؟ لکھنے کا کاغذ) چاہیے	میٔوں قلم (سیاہی، لکھن دا کاغذ) چاہیدا اے
میں ایک خط لکھنا چاہتا ہوں	میں اک خط لِکھنا چاہناں
میں ایک پوسٹ کارڈ بھیجنا چاہتا ہوں	میں اِک پوسٹ کارڈ گھلنا چاہناں
یہ خط میری طرف کر دیجئے	ایہ خط میرے وَل کر دیو

کیا آپ کے پاس میرے کوئی خط ہیں؟	کیہ تہاڈے کول میرے کوئی خط (چٹھیاں) نیں؟
کیا آپ کے پاس احمد صاحب نام کے کوئی خطوط ہیں؟	کیہ تہاڈے کول احمد ناں دے کوئی خط/پتر نیں؟
یہ ہے ایک	ایہ اے اِک
ڈاک کا بکس کہاں ہے؟	ڈاک دا بکسا (لیٹر بکس) کتھے اے؟
ٹکٹوں کی کھڑکی کہاں ہے؟	ٹکٹاں دی باری کتھے اے؟
رجسٹری کی کھڑکی کہاں ہے؟	رجسٹری دی باری کتھے اے؟
پارسل کی کھڑکی کہاں ہے؟	پارسل دی باری کتھے اے؟
عام ڈیلیوری کی کھڑکی کہاں ہے؟	عام ڈیلیوری دی باری کتھے اے؟
منی آرڈر کی کھڑکی کہاں ہے؟	منی آرڈر دی باری کتھے اے؟
......کیلئے (ہوائی ڈاک کا) عام ٹکٹ کیا ہوگا؟	......لئی (ہوائی ڈاک دا) عامِ ٹِکٹ کیہ ہووے گا؟
مجھے پانچ ٹکٹ (لفافے، دس پوسٹ کارڈ) دیجئے	مینوں پنج ٹکٹ (لفافے، دس پوسٹ کارڈ) دیو
......کیلئے انشورڈ (رجسٹرڈ) خاص ڈیلیوری کا ٹکٹ کیا ہوگا؟	......لئی انشورڈ (رجسٹرڈ) خاص ڈیلیوری واٹکم کیہ (کِنا) ہووے گا؟
میں یہ پارسل رجسٹر اور انشورڈ بھیجنا چاہتا ہوں	میں ایہ پارسل رجسٹرڈ تے انشورڈ گھلنا چاہناں
میں یہ خط ہوائی ڈاک کے ذریعے بھیجنا چاہتا ہوں	میں ایہ خط ہوائی ڈاک راہیں گھلنا چاہناں
عام ہوائی جہاز کا نرخ......فی گرام ہے	عام ہوائی جہاز دا بھاء......فی گرام اے
بھیجنے والا، وصول کرنے والا	گھلن والا، وصول کرن والا

تارا اور ٹیلیفون	تارتے ٹیلیفون
ٹیلیفون (تار) کا دفتر کہاں ہے؟	ٹیلیفون (تار) دا دفتر کتھے اے؟
عام (رات کا) نرخ فی لفظ...... کے لئے کیا ہے؟	عام (رات دا) بھاء فی لفظ...... لئی کیہ اے؟
وہ کب پہنچے گا؟	اوہ کدوں اپڑے گا؟
فارم کہاں ہیں؟	فارم کتھے نیں؟
پتہ یہ ہے	پتا ایہ اے
ٹیلیفون (اڈا) کہاں ہے؟	ٹیلیفون (اڈا) کتھے اے؟
میں لوکل (باہر) ٹیلیفون کرنا چاہتا ہوں	میں لوکل (باہر) ٹیلیفون کرنا چاہناں
......کا فی ٹیلیفون کیا ہو گا؟	......دا فی ٹیلیفون کیہ ہووے گا؟
اوپر پڑ مجھے...... نمبر دیجئے	اپریٹر مینوں...... نمبر دیو
نمبر لگ گیا	نمبر لگ گیا
جواب نہیں آتا	جواب نہیں آوندک
لائن خالی نہیں ہے	لائن خالی نہیں اے
میں آپ کو بلا لوں گا	میں تہانوں بُلا لواں گا
آپ کس سے بات کرنا چاہتے ہیں؟	تسیں کہدے نال گل کرنی چاہناں
میں...... سے بات کرنا چاہتا ہوں	میں...... نال گل کرنی چاہناں
وہ یہاں نہیں ہیں، کیا میں ان سے کچھ کہہ دوں	اوہ ایتھے نہیں نیں، کیہ میں اوہناں نوں کجھ کہ دیاں؟
ٹیلیفون نہ چھوڑیئے	ٹیلیفون نہ چھڈو
ہیلو!	ہیلو!
کون بول رہا ہے؟	کون بول رہیا اے؟
میں...... ہوں	میں...... آں

اردو	پنجابی
وہ کس وقت واپس ہوں گے؟	اوہ کہڑے ویلے واپس ہوون (پرتن) گے؟
5:30 پر واپس ہوں گے	5:30 اُتے پرتن گے
ان سے کہئے کہ مجھے ٹیلیفون کریں	اوہناں نُوں آکھنا کہ مینوں ٹیلیفون کرن
آپ کا نمبر کیا ہے؟	تُہاڈا نمبر کیہ اے؟
مسٹر...... نے ٹیلیفون کیا تھا	مسٹر...... نے ٹیلیفون کیتا سی
کوئی بات نہیں کہی، پانچ بجے پھر ٹیلیفون کریں گے	کوئی گل نہیں آکھی، پنج وجے فیر ٹیلیفون کرن گے
آپ اس نمبر پر ان سے بات کر سکتے ہیں	تسیں ایس نمبر آتے اوہناں نال گل کرسکدے او
یہ نمبر غلط ہے	ایہ نمبر غلط اے
اوپریٹر نے مجھے غلط نمبر دے دیا	اپریٹر تُوں مینوں غلط نمبر دے دتا

خریداری | خیریداری

اردو	پنجابی
میں آج خریداری کے لئے جانا چاہتا ہوں	میں اج خریداری لئی جانا چاہناں
میں مردانے (زنانے) کپڑوں کی دکانوں پر جانا چاہتا/چاہتی ہوں	میں مرادویں (زنانے) کپڑیاں دیاں دُکاناں اُتے جانا چاہنا/چاہنی آں
میں ٹوپیوں کی دکان پر جانا چاہتا ہوں	میں ٹوپیاں دی دُکان اُتے جانا چاہناں
میں جوتے کی دکان پر جانا چاہتا ہوں	میں جُتیاں دی دُکان اُتے جانا چاہناں
میں درزی کی دکان پر جانا چاہتا ہوں	میں درزی دکان اُتے جانا چاہتاں
میں جوہری کی دکان پر جانا چاہتا ہوں	میں سُنیار دی دکان اُتے جانا چاہناں
میں کتابوں کی دکان پر جانا چاہتا ہوں	میں کتاباں دی دکان اُتے جانا چاہتاں
میں خوشبوؤں کی دکان پر جانا چاہتا ہوں	میں خشبوواں دُکان اُتے جانا چاہناں
میں سگار کی دکان پر جانا چاہتا ہوں	میں سگار دی دکان اُتے جانا چاہناں

اردو	پنجابی
میں سٹیشنرز کی دکان پر جانا چاہتا ہوں	میں سٹیشنرز دی دکان اُتے جانا چاہناں
آج...... یہاں خاص سیل ہوگی	اج...... ایتھے خاص سیل ہووے گی
وہ دستانے کہاں بیچتے ہیں؟	اوہ دستانے کتھے ویچدے نیں؟
کیا میں آپ کی مدد کروں؟	کیہ میں تُہاڈی مدد کراں؛
آپ کیا چاہتے ہیں؟	تسیں کیہ چاہندے او؟
مجھے فلیٹ ہیٹ چاہئے	میٔوں فلیٹ ہیٹ چاہیدا اے
مجھے سوٹ چاہئے	میٔوں سُوٹ چاہیدا اے
مجھے ایک ٹائی چاہئے	میٔوں اک ٹائی چاہیدی اے
مجھے لباس چاہئے	میٔوں لباس چاہیدا اے
مجھے ایک کوٹ چاہئے	میٔوں اک کوٹ چاہیدا اے
مجھے پتلونوں کا جوڑا چاہئے	میٔوں پتلوناں دا جوڑا چاہیدا اے
مجھے سینڈل چاہئیں	میٔوں سینڈل چاہیدے نیں
مجھے ایک پیٹی چاہئے	میٔوں اِک پیٹی چاہیدی اے
مجھے ایک قمیص چاہئے	مینوں اِک قمیص چاہیدی اے
مجھے سویٹر چاہئے	میٔوں اِک سویٹر چاہیدا اے
مجھے ایک چھتری چاہئے	میٔوں اک چھتری چاہیدی اے
مجھے ایک بنیان چاہئے	میٔوں اِک بنیان چاہیدی اے
مجھے ایک دستی بیگ چاہئے	میٔوں اک دستی بیگ چاہیدا اے
مجھے دھاگا چاہیے	میٔوں دھاگا چاہیدا اے
مجھے ایک ٹوپی چاہئے	مینوں اک ٹوپی چاہیدی اے
مجھے رات کا لباس چاہئے	میٔوں رات دا لباس چاہیدا اے
مجھے اوورکوٹ چاہئے	مینوں اوورکوٹ چاہیدا اے
مجھے ایک برساتی چاہئے	میٔوں اک برساتی چاہیدی اے
مجھے ایک رومال چاہئے	میٔوں اک رومال چاہیدا اے

اردو	پنجابی
کس ناپ (رنگ) کا؟	کس ناپ رماپ (رنگ) دا؟
مجھے یہ رنگ (لمبان) پسند نہیں	مینوں ایہ رنگ (لمبائی) پسند نہیں
کیا آپ کے پاس زیادہ بڑا (چھوٹا، لمبا، کم لمبائی) کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول ہور وڈا (نِکا، لما گھٹ لمائی دا ہے اے؟
کیا آپ کے پاس کالے رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول کالے رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس سفید رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول چِٹے (سفید) رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس سبز رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول ہرے (سبز، ساوے) رنگ دا اے
کیا آپ کے پاس براؤن رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول براؤن رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس سرخ رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول لال (سُوہے، سرخ، رَتّے) رنگ دا اے
کیا آپ کے پاس زرد رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول زرد رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس گلابی رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول گلابی رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس خاکی رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول خاکی رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس کتھئی رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول کتھئی رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس فالسئی رنگ کا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول فالسئی رنگ دا اے
کیا آپ کے پاس کچھ زیادہ سستا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول کجھ ودھ سستا اے؟
کیا آپ کے پاس کچھ اچھی کوالٹی ہے؟	کیہ تُہاڈے کول کجھ چنگی کوالٹی اے؟
کیا آپ کے پاس کچھ زیادہ مہنگا ہے؟	کیہ تُہاڈے کول کجھ ہور مہنگا اے؟
مجھے ایک شال (کپڑے کا ٹکڑا) چاہئے	مینوں اِک شال (کپڑے دا ٹوٹا) چاہیدا
یہ سستا ہے	ایہ سولاّ (سستا) اے
میں...... دیکھنا چاہتا ہوں	میں...... دیکھنا چاہتاں
مجھے...... دکھایئے	مینوں...... دکھاؤ

مجھے......دیجئے	مینوں......دیو
اِس (اُس) کی قیمت کیا ہوگی؟	ایہدا (اوہدا) مُل کیہ (کِنا) ہووے گا؟
بہت زیادہ ہے، میں اس کے......دے	بہُت ودھ اے، ایہدے......
دے سکتا ہوں	دے سکناں
کیا آپ اسے اپنے ساتھ لے جائیں گے؟	کیہ تُسیں ایہنوں اپنے نال لے جاؤ گے؟
کیا میں اسے بھیج دوں؟	کیہ میں ایہنوں گھل دیاں؟
مہربانی کر کے اسے باندھ دیجئے	مہربانی کر کے ایہنوں بنھ دیو
مہربانی کر کے اسے ہوٹل بھیج دیجئے	مہربانی کر کے ایہنوں ہوٹل گھل دیو
کیا میرا سامان ہوائی اڈے کو بھیجا	کیہ میرا سامان ہوائی اڈے نُوں گھلیا
جا سکتا ہے؟	جاسکدا اے؟
کیا آپ مجھے ایک رسید دیں گے؟	کیہ تسیں مینوں اِک رسید دیو گے؟
میں قیمت مال ملنے پر ادا کر دوں گا	میں مُل (قیمت) مال ملن اُتے تار دیاں گا
میں سوتی چاہتا ہوں	میں سُوتی چاہناں
میں اونی چاہتا ہوں	میں اُنی چاہناں
میں ریان کا بنا ہوا چاہتا ہوں	میں ریان دا بنیا ہویا چاہناں
میں ریشم کا بنا ہوا چاہتا ہوں	میں ریشم دا بنیاں ہویا چاہناں
میں چمڑے کا بنا ہوا چاہتا ہوں	میں چمڑے دا بنیا ہویا چاہناں
میں ربڑ کا بنا ہوا چاہتا ہوں	میں ربڑ کا بنیا ہویا چاہناں
مہربانی کر کے میرا ناپ لے لیجئے	مہربانی کر کے میرا ماپ (ناپ) لے لوو
کیا آپ ٹرائی کرنا چاہتے ہیں؟	کیہ تسیں ٹرائی کرنا چاہندے او؟
یہ ٹھیک نہیں آتا	ایہ ٹھیک نہیں آوندا
آستین بہت لمبی ہے	استین بڑی لمی اے
آستین بہت چھوٹی ہے	استین بڑی نکی اے
آستین بہت چوڑی ہے	استین بڑی چوڑی اے

آستین بہت تنگ ہے	استین بڑی سوڑی (تنگ) اے
کیا اس میں زپ لگ سکتی ہے؟	کیہ ایہدے وچ زِپ لگ سکدی اے؟
کیا آپ میرے جوتوں میں ربڑ کی ایڑی لگا سکتے ہیں؟	کیہ تسیں میرباں جُتیاں وچ ربڑ دی اڈی لاسکدے او؟
کیا یہ ہاتھ کا بنا ہوا ہے؟	کیہ ایہ ہتھ دا بنیا ہویا اے؟
کیا یہ غیر ملک کا بنا ہوا ہے؟	کیہ ایہ بدیس دا بنیا ہویا اے؟
کیا یہ ویسی (گھریلو) بنا ہوا ہے	کیہ ایہ بدیس دا بنیا ہویا اے؟
کیا میں یہ چیز واپس کر سکتا ہوں؟	کیہ میں ایہ چیز واپس کر سکناں؟
آپ کیا دینا چاہتے ہیں؟	تسیں کیہ دینا چاہندے او؟
میں شوکیس میں رکھی ہوئی گھڑی خریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھی گھڑی خریدنا چاہناں
میں شوکیس میں رکھی ہوئی چوڑیاں خریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھیا چوڑیاں خریدنا چاہناں
میں شوکیس میں رکھی ہوئی انگوٹھی حریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھی مندری (چھاپ، انگوٹھی خیریدنا چاہناں
میں شوکیس میں رکھا ہوا دھوپ کا چشمہ خریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھی دھُپ دی عینک خریدنا چاہناں
کیا آپ گھڑی مرمت کرتے ہیں؟	کیہ تسیں گھڑی مرمت کردے او؟
میری گھڑی آگے (پیچھے) جاتی ہے	میری گھڑی اگے (پیچھے) جاندی اے
میری گھڑی کا سپرنگ (شیشہ، تسمہ) ٹوٹ گیا ہے	میری گھڑی دا سپرنگ (شیشا، تسما) ٹُٹ گیا۔
مجھے کچھ عطر چاہئے	مینوں کُجھ عطر چاہیدا اے
مجھے کچھ چہرے کا پوڈر چاہئے	میئوں کجھ چہرے دا پوڈر چاہیدا اے
مجھے ایک کنگھا چاہئے	میئوں اک کنگھا چاہیدا اے

مجھے صابن چاہئے	مینوں صابن چاہیدا اے
مجھے ایک بلیڈ چاہئے	مینوں اِک بلیڈ چاہیدا اے
مجھے دانتوں کا برش چاہئے	مینوں دنداں دا برش چاہیدا اے
مجھے بالوں کا برش چاہئے	مینوں والاں دا برش چاہیدا اے
مجھے جوتوں کے تسمے چاہئیں	مینُوں جُتیاں دے تسمے چاہیدے نیں
مجھے سوٹ کیس چاہئے	مینوں سُوٹ کیس چاہیدا اے
مجھے شیو کرنے کا برش چاہئے	مینُوں شیو کرن دا برش چاہیدا اے
مجھے کمرے کی فلم نمبر...... چاہئے	مینوں کیمرے دی فلم نمبر...... چاہیدی اے
ایک رول کو دھونے کی قیمت کیا ہو گی؟	اِک رول نُوں دھوون دا مُل کیہ ہووے گا؟
ہر ایک کی ایک کاپی (انلاج) چاہتا ہوں	ہر اِک دی اِک کاپی (انلارج) چاہناں
یہ کب تک تیار ہو جائے گی؟	ایہ کدوں تک تیار ہو جاوے گی؟
کیا آپ یہ کیمرہ ٹھیک کر دیں گے؟	کیہ تُسیں ایہ کیمرا ٹھیک کر دیو گے؟
کیا آپ کے پاس کوئی سگریٹ ہے؟	کیہ تُہاڈے کول کوئی سگریٹ اے؟
کیا آپ کے پاس تمباکو ہے؟	کیہ تُہاڈے کول تماکُو ہے اے؟
کیا آپ کے پاس اعلیٰ قسم کا پائپ ہے	کیہ تہاڈے کول ودھیا قسم وا پائپ ہے اے؟
کیا آپ کے پاس سگریٹ بنانے کا کاغذ ہے؟	کیہ تُہاڈے کول سگریٹ بناون دا کاغذ ہے اے؟
مجھے سگار کا ایک ڈبہ چاہئے	مَینُوں سگار دا اک ڈبا چاہیدا اے
مجھے چاندی کا سگریٹ کیس چاہئے	مینُوں چاندی دا سگریٹ کیس چاہیدا اے
مجھے سگریٹ سلگانے والا چاہئے	مینُوں لائٹر چاہیدا اے
مجھے ایک ماچس چاہئے	مَینُوں اک ماچس چاہیدی اے

کتابوں کی دکان پر — کتاباں دی دکان اُتے

یہاں کون سی کتابیں بکتی ہیں؟	ایتھے کہڑیاں کتاباں وکدیاں نیں؟

یہ فہرست ہے جناب!	ایہ فہرست اے جناب
ہمارے پاس مشہور مصنفین کی اسلامی	ساڈے کول مشہور لِکھاریاں دِیاں اسلامی
کتب کا بھی اچھا انتخاب موجود ہے	کتاباں دی دی چنگی چون ہے اے
اس فہرست میں آپ کو بہت سی	ایس فہرست وچ تہانوں بہت ساریاں
مختلف کتابیں ملیں گی	وَن سوَنیاں کتاباں مِلن گیاں
کیا آپ مجھے مولانا مودودی صاحب	کیہ تسیں مینوں مولانا مودودی صاحب دی
''تفہیم القرآن'' دکھائیں گے	''تفہیم القرآن'' وکھاؤ گے؟
کیا آپ پنجابی زبان کی تازہ ترین	کیہ تسیں پنجابی زبان دِیاں بجریاں
کتب میں سے کوئی دکھائیں گے؟	کتاباں وِچوں کوئی وکھاؤ گے
مجھے ایک پنجابی سے اردو لغات چاہئے	مینُوں پنجابی تو اردو لُغت چاہیدی اے
مجھے ایک چھوٹی (جیبی) لغات چاہئے	مینُوں نِکی (جیبی) لُغت چاہیدی اے
مجھے ایک اخبار چاہئے	مینُوں اِک اخبار چاہیدا (چاہیدی) اے
مجھے ایک رسالہ چاہئے	مینُوں اک رسالا چاہیدا اے
مجھے ایک ناول چاہئے	مینُوں اک ناول چاہیدا (چاہیدی) اے
مجھے ایک گائیڈ بک چاہئے	مینُوں اک گائیڈ بک چاہیدی اے
مجھے شہر کا ایک نقشہ چاہیے	مینُوں شہر دا اِک نقشا چاہیدا اے
مجھے موٹر کے راستہ کا نقشہ چاہئے	مینُوں موٹر دے راہ دا نقشا چاہیدا اے
مجھے تاش چاہئے	مینُوں تاش چاہیدا اے
مجھے فاؤنٹین پین چاہئے	مینُوں فاؤنٹین پین چاہیدا اے
مجھے کچھ سُتلی (رسی) چاہئے	مینُوں کجھ سُوتر (سُتلی، رسی) چاہیدی اے
مجھے بنڈل باندھنے کا کچھ کاغذ چاہئے	مینُوں بنڈل بنھن دا کجھ کاغذ چاہیدا اے
مجھے کچھ کاربن پیپر چاہئے	مینُوں کجھ کاربن پیپر چاہیدا اے
کیا آپ کے پاس انگریزی رسالے ہیں؟	کیہ تُہاڈے کول انگریزی رسالے ہے نیں؟
کیا آپ کے پاس دنیا کا نقشہ ہے؟	کیہ تُہاڈے کول دُنیا دا نقشا ہے اے؟

کیا آپ کے پاس شہر کا نقشہ ہے؟
مجھے کچھ تصویروں والے پوسٹ کارڈ جن
پر شہر کی تصویریں ہوں' چاہئیں
معاف کیجئے' ہمارے پاس نہیں ہیں
مجھے خط لکھنے کے کچھ کاغذ چاہئیں
آپ کس قسم کے چاہتے ہیں؟
آپ کو کس کوالٹی کے چاہئیں
مجھے بہترین قسم کے چاہئیں
مجھے کچھ لفافے بھی چاہئیں
آپ انہیں درجن کے حساب سے بیچتے
ہیں یاں پیکٹ کے حساب سے
مجھے ایک کاپی' چھ سیاہی چوس' دو
پنسلیں اور بنفشی روشنائی (بلیو انک)
بھی چاہئے
آپ ان سب کی کیا قیمت چاہتے ہیں؟
صرف سترہ روپے بچاس پیسے
یہ لیجئے بل
یہ ہے جناب بقایا (رسید)
کچھ اور جناب
نہیں بس
بس یہی
آپ کا بہت بہت شکریہ
آپ کی خدمت کے لئے حاضر
پھر بھی تشریف لائیے گا

کیہ تہاڈے کول شہر دا نقشا ہے اے؟
مینوں کجھ تصویروں والے پوسٹ کارڈ جہناں
اُتے شہر دیا تصویراں ہوون چاہیدے نیں
معاف کریا جے' ساڈے کول نہیں نیں
مینوں خط لکھن دے کجھ کاغذ چاہیدے نیں
تُسیں کس قسم دے چاہندے او؟
تُہانوں ں' کس کوالٹی دے چاہیدے نیں
مینوں ودھیا قسم دے چاہیدے نیں
مینوں لفافے دی چاہیدے نیں
تُسیں ایہناں نوں درجن دے حساب نال
ویچدے او یاں پیکٹ دے حساب نال
مینوں اِک کاپی' چھے سیاہی چوس' دو
پنسلاں تے نیلی سیاہی (بلیو انک)
دی چاہیدی اے
تسیں ایہناں سبھ دا کیہ مُل چاہندے او؟
صرف ستاراں روپے پنجاہ پیسے
ایہ لوو بل
ایہ اے جی بقایا (رسید)
کجھ ہور جی؟
نہیں بس
بس ایہی (ایہو کجھ)
تہاڈا بڑا بڑا شکریا تھورا
تہاڈی سیوا لئی حاضر
فیر وی تشریف لیاجے

دلچسپ مقامات کی سیر	دلچسپ تھاواں دی سیر
یہاں دیکھنے کے قابل مقامات کون کون سی ہیں	ایتھے ویکھن جوگ تھاواں کہڑیاں کہڑیاں نیں؟
آج میں دلّی کی شاہی مسجد دیکھنا چاہتا ہوں	اج میں دلّی دی شاہی مسیت دیکھنا چاہناں
یونیورسٹی کہاں ہے؟	یونیورسٹی کتھے اے؟
عجائب گھر کہاں ہے؟	عجائب گھر کتھے اے؟
بندرگاہ کہاں ہے؟	بندرگاہ کتھے اے؟
آثار قدیمہ کہاں ہے؟	تھیہاں کتھے نیں
دریا کہاں ہے؟	دریا کتھے اے؟
شالامار باغ کہاں ہے؟	شالامار باغ کتھے اے؟
اقبال پارک کہاں ہے؟	اقبال پارک کتھے اے؟
بنک سکوائر کہاں ہے؟	بنک سکوائر کتھے اے؟
پل کہاں ہے؟	پُل کتھے اے؟
کیا آپ کو رہبر کی ضرورت ہے؟	کیہ تہانوں موہری (آگو) دی لوڑ اے؟
کیا عجائب گھر آج (اتوار کو) کھلتا ہے؟	کیہ عجائب گھر اج (اتوارنوں) کھلدا اے؟
کیا داخلہ مفت ہے؟	کیہ داخلا مُفت اے؟
داخلہ...... ہے	داخلا...... اے
پیر کے دن بند رہتا ہے؟	سوموار دے دن بند رہندا اے۔
کیا فوٹو لینے کی اجازت ہے؟	کیہ تصویر کھچن دی اجازت اے؟
یہ آثار قدیمہ کس دور (زمانے) کی ہیں؟	ایہ تھیہاں کس سمے (زمانے) دیاں نیں؟
کس بادشاہ یا مشاہیر سے تعلق رکھتے ہیں	کس بادشاہ مشاہیر نال تعلق رکھدے نیں
ان کا رقبہ (اونچائی) کیا ہے؟	ایہناں دا رقبہ (دی اُچیائی) کیہ اے

پنجابی	اردو
ایہ کنیاں دُور نیں؟	یہ کتنی دور ہیں؟
کِنی دیر وچ دیکھے جاسکدے نیں؟	کتنی دیر میں دیکھے جاسکتے ہیں؟
جاون آون دا کرایا کِنا ہووے گا؟	جانے اور آنے کا کرایہ کیا ہوگا؟
ایہ کس اُساری ڈھنگ دا اے (دے نیں)؟	یہ کس طرز تعمیر کا ہے (کے ہیں)؟
کیہ ایہ شاہی محل (مقبرا) اے؟	کیا یہ شاہی محل (مقبرہ) ہے؟
کنے سوہݨے (شان والے) نیں ایہ	کتنے حسین (شاندار) ہیں یہ
ایہ عمارتاں اُکا مندے حال نیں	یہ عمارتیں بالکل خستہ ہیں
تصویر کھچنا منع اے پر تسیں تصویر	تصویر کھینچنا منع ہے مگر آپ تصویر
والے پوسٹ کارڈ لے سکدے او	والے پوسٹ کارڈ لے سکتے ہیں
اندر (باہر) جاون دا راہ کہڑا (کتھے) اے؟	اندر (باہر) جانے کا راستہ کہاں ہے؟
تھیٹر کتھے اے؟	تھیٹر کہاں ہے؟
کیہ ایہ ٹکٹ گھر اے؟	کیا یہ ٹکٹ گھر ہے؟
تماشا کہڑے ویلے شُروع ہوندا اے؟	تماشہ کس وقت شروع ہوتا ہے؟
ایہ مکدا کہڑے ویلے اے؟	یہ ختم کس وقت ہوتا ہے؟
کیہ میں تُہاڈا ٹکٹ دیکھ سکناں؟	کیاں میں آپکا ٹکٹ دیکھ سکتا ہوں؟
اج شامیں کہڑا تماشا (کامیڈی فلم)	آج شام کو کونسا تماشہ (کامیڈی فلم)
وکھائی جاوے گی؟	دکھائی جائے گی؟
اج راتیں ساڈھے اٹھ وجے اک تماشا	آج رات ساڑھے آٹھ بجے ایک تماشہ
(فلم) ہووے گا رگی	(فلم) ہوگا رگی
کیہ میں پروگرام خرید سکناں؟	کیا میں پروگرام خرید سکتا ہوں؟
دو بندیاں لئی میز لیاؤ	دو آدمیوں کیلئے میز لائیے
مہربانی کر کے مینو (بل) دیو	مہربانی کر کے مینو (بل) دیجئے
ایتھے تیجی لائن وچ اک تھاں خالی اے	یہاں تیسری قطار میں ایک جگہ خالی ہے

دوا'ڈاکٹر وغیرہ	دوا'ڈاکٹر وغیرا
اچھاڈاکٹر (سرجن' دندانساز' آنکھوں کا ڈاکٹر) کہاں ملے گا؟	چنگاڈاکٹر (سرجن' دند ڈاکٹر' اکھاں دا ڈاکٹر) کتھے ملے گا؟
میں بیمار ہوں	میں بیمار (روگی) آں
ڈاکٹر......کا پتہ یہ ہے	ڈاکٹر......دا پتا ایہ اے
ڈاکٹر صاحب' السلام علیکم	ڈاکٹر جی' السلام علیکم
آج میری طبیعت خراب ہے	اج میری طبیعت خراب اے
میں نہیں جانتا مجھے کیا تکلیف ہے	میں نہیں جاندا مینُوں کیہ تکلیف اے
شائد آپ کو سردی لگ گئی ہے	خورے تہانوں سردی لگ گئی اے
ہوسکتا ہے ایسا ہو	ہوسکدا اے انج ہووے
اب آپ کیا محسوس کرتے ہیں؟	ہن تسیں کوِیں محسوس کردے او؟
مجھے سر درد ہے	مینُوں سر پیڑ اے
مجھے کھانسی ہے	مینُوں کھنگھ اے
مجھے زکام ہے	مینوں زکام اے
مجھے معدے میں درد ہے	مینوں معدے وچ پیڑ اے
مجھے دانت میں درد ہے	مینوں دند پیڑ اے
مجھے بدہضمی ہے	مینوں بدہضمی اے
مجھے پھوڑا ہے	مینُوں پھوڑا اے
میرا حلق خشک ہے	میرا حلق سُکا (خشک) اے
میرے ہاتھ میں درد ہے	میرے ہتھ وچ پیڑ اے
میری ٹانگ میں درد ہے	میری لَت وچ پیڑا ہے
میری کمر میں درد ہے	میری لک وچ پیڑ اے
میری گردن میں درد ہے	میری دھون وچ پیڑ اے

میرے کان میں درد ہے	میرے کن وچ پیڑ اے
میری آنکھ میں درد ہے	میری اکھ وچ پیڑ اے
میرے چہرے میں درد ہے	میرے چہرے وچ پیڑ اے
میرے سر میں درد ہے	میرے سر (وچ) پیڑ اے
میری ناک میں درد ہے	میرے نک وچ پیڑ اے
میرے ہونٹ میں درد ہے	میرے بُل (ہوٹھ) وچ پیڑ اے
میرے گال میں درد ہے	میرے گلھ وچ پیڑ اے
کس جگہ درد ہے؟	کس تھاں درد اے؟
یہاں پر	ایتھے
میں سمجھتا ہوں کہ مجھے پیچش ہے	میں سمجھناں کہ مینوں پیچش اے
میرا خیال ہے کہ مجھے گھمنی (سمندر پر متلی) آ رہی ہے	میرا خیال اے کہ مینوں بھوں آ رہے نیں
میرے سینے میں درد ہے	میرے سینے (وچ) پیڑ اے
میرے ہاتھ میں درد ہے	میرے ہتھ وچ پیڑ اے
میرے پاؤں میں درد ہے	میرے پیر وچ پیڑ اے
میرے کندھے میں درد ہے	میرے موڈھے (مونڈھے) وچ پیڑ اے
میری انگلی میں درد ہے	میری اُنگلی وچ پیڑ اے
میرے انگوٹھے میں درد ہے	میرے انگوٹھے وچ پیڑ اے
کیا آپ کو متلی ہوئی ہے؟	کیہ تُہانوں اُبھاک آئے نیں؟
نہیں، مگر میرا ماتھا جل رہا ہے اور مجھے نزلہ (بخار) ہے	نہیں پر میرا متھا سڑ دا پیا اے تے مینوں نزلا (بخار) اے
مہربانی کر کے ڈاکٹر (نرس) کو بلایئے	مہربانی کر کے ڈاکٹر (نرس) نُوں بلاؤ
اپنے کپڑے کمر تک اتاریئے	اپنے کپڑے لک تک لا دیو
لیٹ جایئے	لیٹ (لمے پے) جاؤ

اپنا مونہہ کھولیئے	اپنا مُونہہ کھولو
مجھے اپنی زبان دکھایئے	مینُوں اپنی جیبھ دکھاؤ
گہرے سانس لیجئے	ڈونگھے ساہ لوو
مجھے چکر آرہا ہے	مینُوں چکر (بھوں) آرہیا اے
یہ کھلا ہوا زخم ہے	ایہ کُھلا پھٹ (زخم) اے
کیا آپ کا بہت خون نکل گیا ہے؟	کیہ تُہاڈا بُہتا خُون (رت'لہو) نکل گیا اے؟
ہڈی (پسلی) ٹوٹ گئی ہے	ہڈی (پسلی) ٹُٹ گئی اے
کلائی میں موچ ہے	وِینی (گٹ) وچ موچ (موہ) اے
میری انگلی کا ناخن کٹ گیا ہے	میری اُنگلی دانہوں وڈھیا گیا اے
میرے پاؤں کے انگوٹھے کا ناخن کٹ گیا	میرے پیردے انگوٹھے دانہوں وڈھیا گیا
آپ کے فریکچر (خراش' کٹا' جلا) ہوا ہے؟	تہاڈے فریکچر (جھریٹ'وڈھیا'سٹریا) ہویا اے؟
آپ کو یہ درد کب سے ہے؟	تہانُوں ایہ پیڑ کدوں دی اے؟
کل سے	کل دی
مجھے اپنی داہنی آنکھ دکھایئے	مینُوں اپنی سجی اکھ دکھاؤ
آپ کا دل اور پھیپھڑے ٹھیک ہیں	تہاڈا دل تے پھیپھڑے ٹھیک نیں
آپ بہت زیادہ سگریٹ پیتے ہیں	تسیں بہُت ودھ سگریٹ پیندے اور
کچھ دنوں کیلئے سگرٹ چھوڑ دیجئے	کجھ دناں لئی سگرٹ چھڈ دیو
میری کہنی نہیں ہل سکتی	میری ارک (کہنی) نہیں ہل سکدی
میرا گھٹنا نہیں ہل سکتا	میرا گوڈا نہیں ہل سکدا
آپ کا ہاتھ سو جا ہوا ہے	تہاڈا ہتھ بُجیا ہویا اے
کیا مجھے ہسپتال جانا ہوگا؟	کیہ مینُوں ہسپتال جانا پوے گا
نہیں، مگر آپ بستر پر آرام کریں	نہیں، پر تسیں بسترے اُتے ارام کرو

کیا آج آپ افاقہ محسوس کرتے ہیں؟
نہیں، میں زیادہ بیمار ہوں
یہ دوا کتنی دفعہ پیوں؟
ایک ایک چمچہ دو دو گھنٹے بعد
ایک ایک گولی دن میں تین بار پانی
کے ساتھ کھانے سے پہلے (بعد میں)
کیا آپ کو بھوک لگتی ہے؟
نہیں مجھے کسی وقت قے آتی محسوس
ہوتی ہے
مجھے اپنی زبان دکھایئے
کیا آپ کے مونہہ کا ذائقہ کڑوا ہے؟
جب میں صبح سو کر اٹھتا ہوں تو یہ
ہمیشہ کڑوا ہوتا ہے
کیا آپکو یہ شکایت کافی عرصہ سے ہے؟
نہیں، جہاں تک مجھے یاد ہے پچھلے
اتوار سے ایسا ہے
ایسی حالت میں آپ کے لئے جلاب
بہتر رہے گا
دواؤں کی دکان کہاں ہے؟
کیا آپ کے پاس نسخہ ہے؟
میرے پاس یہ نسخہ ہے کیا آپ
اسے تیار کردیں گے؟
بخوشی جناب
یہ کب تک تیار ہو جائے گا؟

کیہ تُسیں اج بہتری محسوس کردے او؟
نہیں میں وَدھ بیمار آں
ایہ دوائی کِنی وار پیواں؟
اک اک چمچا دو دو گھنٹے مگروں
اک اک گولی دنے تن واری پانی
کھاون توں پہلاں (بعدوں) کھاؤ کھائیں
کیہ تہانوں بھکھ لگدی اے؟
نہیں مَینوں کسے ویلے اُلٹی آوندی
جاپدی اے
مَینوں اپنی جیبھ دکھاؤ
کیہ تہاڈے مُونہہ دا سواد کوڑا اے؟
جدوں میں سویرے سوں کے اُٹھدا آں
تاں ایہ سَدا کوڑا ہوندا اے
کیہ تہانوں ایہ شکایت لے چرتوں اے؟
نہیں، جتھے تک مینوں یاد اے پچھلے
ایتوار توں انج اے
اجہی حالت وچ تہاڈے لئی جلاب بہتر
رہوے گا
دواواں دی دُکان کتھے اے؟
کیہ تہاڈے کول نسخہ اے؟
میرے کول ایہ نسخہ اے، کیہ تُسیں
ایہنوں تیار کر دیو گے؟
بڑی خُشی نال جناب
ایہ کدوں تک تیار ہو جاوے گا؟

دس منٹ میں	وساں منٹاں وچ
تب میں انتظار کروں گا	فیر میں اُڈیک لواں گا
ہاں، آپ انتظار فرمائیں	آہو تُسیں اُڈیکو
ٹھیک ہے، مجھے کچھ کسٹر آئل بھی چاہیئے	ٹھیک اے مینوں کجھ کسٹر آئل دی چاہیدا اے
اگر آپ چاہیں تو میں اسے میٹھا بھی بنا سکتا ہوں	جے تُسیں چاہوتاں مَیں ایہوں مِٹھا وی بنا سکدا آں
وہ کیسے؟	اوہ کوِیں؟
کچھ میٹھا شربت ملا کر	کجھ مِٹھا شربت رَلا کے
مجھے آنکھوں دی دوائی کی بھی چھوٹی شیشی چاہیئے	مینوں اکھاں دی دوائی دی وی نِکی شیشی چاہیدی اے
آپ آنکھوں کی کس قسم کی دوا چاہتے ہیں؟	تسیں اکھاں دی کس قسم دی دوائی چاہندے او؟
مجھے اسپرین چاہیئے	مَینوں اسپرین چاہیدی اے
مجھے آیوڈین چاہیئے	مینوں آیوڈین چاہیدی اے
مجھے سوڈا چاہیئے	مینوں سوڈا چاہیدا اے
مجھے کونین چاہیئے	مینوں کونین چاہیدی اے
مجھے کھانسی کا شربت چاہیئے	مینوں کھنگھ دا شربت چاہیدا اے
مجھے بورک ایسڈ چاہیئے	مینوں بورک ایسڈ چاہیدا اے
مجھے ارنڈی کا تیل چاہیئے	مینوں ہرنولے (ارنڈ) دا تیل چاہیدا اے
مجھے گاز چاہیئے	مینوں گاز چاہیدی اے
مجھے پٹی چاہیئے	مینوں پٹی چاہیدی اے
مجھے روئی چاہیئے	مینوں رُوں چاہیدا اے
مجھے ایک تھرمامیٹر چاہیئے	مینوں اِک تھرمامیٹر چاہیدا اے

اردو	پنجابی
میں کب سفر کر سکوں گا؟	میں کدوں سفر کر سکاں گا؟
پیر سے قبل نہیں	سوموار توں پہلاں نہیں
میرے مسوڑھے درد کر رہے ہیں	میرے مَسوڑھے (بُٹ) پیڑ کر رہے نیں
یہ دانت نکلوا دینا چاہئے	ایہ دند کڈھوا دینا چاہیدا اے
کیا آپ مصنوعی دانت بنا سکتے ہیں؟	کیہ تسیں وند بنا سکدے او؟
کتنی دیر لگے گی؟	کنی دیر لگے گی؟
میری عینک ٹوٹ گئی ہے	میری عینک ٹُٹ گئی اے
کیا آپ ایک نیا شیشہ لگا دیں گے؟	کیہ تسیں اِک نواں شیشا لا دیو گے؟
دھوبی اور حجام سے گفتگو	**دھوبی تے نائی نال گل بات**
مہربانی کر کے دھوبن کو میرے کمرے میں بھیج دیجئے	مہربانی کر کے دھوبن نُوں میرے کمرے وچ گھل دیو
مجھے کچھ چیزیں دھلوانا (استری کرانا) ہیں	میں کجھ چیزاں دھوانیاں (استری کرانیاں) نیں
تم یہ کب واپس دو گے؟	تُوں ایہ کدوں پرتائیں (موڑیں، واپس کریں) گا؟
مجھے آج رات اس کی ضرورت ہے	مَینُوں اج رات ایہدی لوڑ اے
میں کل جا رہا ہوں	میں کَل جا رہیاں
یہ سوٹ ٹھیک سے نہیں صاف ہوا	ایہ سوٹ ٹھیک طور نہیں صاف ہویا
کیا تم اسے زیادہ صاف نہیں کر سکتے؟	کیہ تُوں اینوں ہور صاف نہیں کر سکدا؟
حجام کی اچھی دکان کہاں ہے؟	نائی دی چنگی دکان کِتھے اے؟
مہربانی کر کے میرے بال بنا دو	مہربانی کر کے میرے وال بنا دیو
زیادہ چھوٹے نہ کیجئے	بُہتے نِکے نہ کرو
آئینہ یہ ہے	شِیشا ایہ اے

اردو	پنجابی
دونوں طرف سے (پیچھے) زیادہ کاٹے	دوہاں پاسیوں (پچھوں) ودھ کٹو
اوپر سے نہ کاٹے	اُپروں (اُتوں) نہ کٹو
میں اپنے بال دھلوانا، جموانا اور	میں اپنے وال دھوانا، جموانا نے
رنگوانا چاہتا ہوں	رنگوانا چاہناں
پانی بہت زیادہ گرم (ٹھنڈا) ہے	پانی چوکھا گرم (ٹھنڈا) اے
میرے جوتے کہاں ٹھیک ہو جاویں گے	میر ہاں جُتیاں کتھے مرمت ہو جاؤں گیاں

کھانا، طعام گاہ — کھاون، کھاون تھاں

اردو	پنجابی
مجھے بھوک اور پیاس لگی ہے	مَینُوں بھُکھ تے تریہ لگی اے
آپ کیا کھائیں گے اور کیا پینا پسند کریں گے	تُیس کیہ کھاؤ گے تے کیہ پینا پسند کرو گے
اچھی طعام گاہ کہاں ہے؟	چنگی کھاون تھاں کتھے اے؟
یہ ہے	ایہ اے
آپ کی تشریف آوری کا شکریہ	تہاڈے تشریف لیاوں دا شکریا
اپ لوگ کتنے ہیں؟	تُیس کِنے جنے او؟
دو کے لئے ایک میز کھڑی کے پاس لگایئے	دو لئی اِک میز باری کول لاؤ
ادھر آیئے جناب	ایدھر آؤ جناب
مینو لایئے	مینو لیاؤ
ہمیں دیکھنے دو تمہارے پاس آج کیا کیا ہے؟	سانوں ویکھن دیو تہاڈے کول اج کیہ کیہ اے؟
کیا ڈنر (لنچ، ناشتہ) تیار ہے؟	کیہ ڈِنر (ناشتا، لنچ) تیار اے؟
ہمیں دو کپ شوربے کی دیجئے	سانوں دو پلیٹ یخنی دیو
ہمیں دو پلیٹ مرغی کا بھنا ہوا گوشت دیجئے	سانوں دو پلیٹ بھُجا ککڑ دیو
ہمیں دو پلیٹ انڈے کا سالن دیجئے	سانوں دو پلیٹ آنڈے دا سالن دیو

اردو	پنجابی
ہمیں دو پلیٹ آملیٹ دیجئے	ساٗنوں دو پلیٹ آملیٹ دیو
ہمیں دو پلیٹ کلیجی کا سالن دیجئے	ساٗنوں دو پلیٹ کلیجی دا سالن دیو
تھوڑا اور لائیے	تھوڑا ہور لیاؤ
مجھے چاول چاہئیں	مینوں چاول چاہیدے نیں
ترکاری میں کیا کیا ہے؟	سبزی وچ کیہ کیہ اے؟
کھانے کے بعد کے لئے کیا ہے	کھاون دے بعد لئی کیہ اے؟
پنیر، پھل، پیسٹری، کھیر، کیک؟	پنیر، پھل، پیسٹری، کھیر، کیک
مہربانی کر کے تیل اور سرکہ لائیے	مہربانی کر کے تیل تے سرکا لیاؤ
مہربانی کر کے نمک مرچ لائیے	مہربانی کر کے لوں مرچ لیاؤ
مہربانی کر کے روٹی اور مکھن لائیے	مہربانی کر کے روٹی تے مکھن لیاؤ
مہربانی کر کے چینی اور لیموں لائیے	مہربانی کر کے کھنڈ تے نبو لیاؤ
مہربانی کر کے دودھ اور بالائی لائیے	مہربانی کر کے دودھ تے ملائی لیاؤ
مہربانی کر کے چھری اور کانٹا لائیے	مہربانی کر کے چھری تے کنڈا لیاؤ
مہربانی کر کے پانی کا گلاس لائیے	مہربانی کر کے پانی دا گلاس لیاؤ
مہربانی کر کے ایک کپ اور پیالی لائیے	مہربانی کر کے اک کپ تے پیالی لیاؤ
مہربانی کر کے نیپکن (کپڑا) لائیے	مہربانی کر کے اِک نیپکن (کپڑا) لیاؤ
مہربانی کر کے آئس کریم لائیے	مہربانی کر کے آئس کریم (قلفی) لیاؤ
مہربانی کر کے برف لائیے	مہربانی کر کے برف لیاؤ
مجھے کچھ اور چٹنی دیجئے	مینوں کجھ ہور چٹنی دیو
آپ کیا پینا پسند فرمائیں گے؟	تسیں کیہ پینا پسند فرماؤ گے
میں ایک کپ چائے چاہوں گا	میں اک کپ چاہ چاہواں گا
آپ کے ہاں کون کون سے پھل ہیں؟	تہاڈے ول کہڑے، کہڑے پھل نیں؟
انگور، شابری، آڑو، تربوز، خربوزے	انگور، شابری، آڑو، ہدوانا، خربوزے
ناشپاتی، خوبانی، سنگترے، اخروٹ	ناکھ، خرمانی، سنترے، اخروٹ

ناشتے میں مجھے توس اور جام چاہیئے	ناشتے وچ مینوں توش تے جام چاہیدا اے
یہ بہت میٹھا (کھٹا' نمکین' بدمزہ) ہے	ایہ بڑا مٹھا (کھٹا' لونا' بے سوادا) اے
اب کافی لے آؤ	ہُن کافی لے آ
اور کافی (پانی) لاؤ	ہور کافی (پانی) لیاؤ
ایک دم (فوراً) لایا حضور	اک دم (بےُ' تُرت) لیایا حضور
یہ گوشت ٹھنڈا (بہت بھنا ہوا) ہے	ایہ گوشت ٹھنڈا (بہت بھُجا ہویا) اے
ویٹر (ویٹرس) کو بلایئے	ویٹر (ویٹرس) نُوں بلاؤ
یہ کانٹا (میز پوش) صاف نہیں ہے	ایہ کنڈا (میز پوش) صاف نہیں اے
مہربانی کر کے اسے بدل دیجئے	مہربانی کر کے اینوں بدل دیو
میں نے اس کا آرڈر نہیں دیا	میں ایدا آرڈر نہیں وتا
بل دیجئے	بل دیو
کیا اس میں خدمت کے دام شامل ہیں؟	کیہ ایہدے وچ سیوا دے پیسے شامل نیں؟
یہ آپ کے لئے ہے	ایہ تہاڈے لئی اے
ریزگاری تم لے لو	ریزگاری تُوں لَے (رَکھ) لے
بل میں ایک غلطی ہے	بل وچ اک غلطی اے
قیمت خزانچی کو ادا کیجئے	مُل خزانچی نُوں تارو

وقت' موسم کے بارے میں — ویلے تے موسم بارے

آج کیا تاریخ ہے؟	اج کیہ تاریخ اے؟
آج یکم (دو/دس) جولائی ہے	اج پہلی (دو/دس) جولائی اے
آج پیر (ہفتہ' اتوار) ہے	اج سوموار (ہفتا/ سنیچر' ایتوار) اے
اب کیا بجا ہے؟	ہُن کیہ ویلا ہویا اے؟
دو بجے ہیں	دو وجے نیں

اردو	پنجابی
آپ کس وقت باہر جانا چاہتے ہیں؟	تسیں کہڑے ویلے باہر جانا چاہندے او؟
تقریباً پانچ بجے صبح' بعداز دوپہر	لگ بھگ پنج وجے سویرے' ڈپہروں بعد
پونے آٹھ بجے شام کو	پونے اٹھ وجے شامیں
رات کے گیارہ بجے	راتیں یاراں وجے
دوپہر کو' آدھی رات کو	ڈپہریں' ادھی راتیں
زیادہ سے زیادہ چھ بجے	ودھ توں ودھ چھے وجے
ابھی جلدی (دیر) ہے	اجے چھیتی (دیر) اے
ہمیں وقت پر چلنا چاہیئے	سانوں ویلے سر ٹُرنا چاہیدا اے
ہمیں دیر نہ کرنا چاہیئے	سانوں دیر نہیں کرنی چاہیدی
میں اس سے کل ملا تھا	میں اوہنوں کل ملیا ساں
میں اسے کل رات ملا تھا	میں اوہنوں کل رات ملیا ساں
میں اس سے پرسوں ملا تھا	میں اوہنوں پرسوں ملیا ساں
میں اس سے پچھلے مہینے ملا تھا	میں اوہنوں پچھلے مہینے ملیا ساں
میں اس سے پچھلے ہفتے ملا تھا	میں اوہنوں پچھلے ہفتے ملیا ساں
میں اس سے تین دن ہوئے ملا تھا	میں اوہنوں تن دن ہوئے ملیا ساں
میں اس سے 2002 میں ملا تھا	میں اوہنوں 2002 وچ ملیا ساں
میں اس سے آج ملوں گا	میں اوہنوں اج مِلاں گا
میں اس سے آج رات ملوں گا	میں اوہنوں اج رات مِلاں گا
میں اس سے آج صبح ملوں گا	میں اوہنوں اج سویرے ملاں گا
میں اس سے آج سہ پہر ملوں گا	میں اوہنوں اج تیجے پہر مِلاں گا
میں اس سے کل ملوں گا	میں اوہنوں کل (بھلکے) ملاں گا
میں اس سے پرسوں ملوں گا	میں اوہنوں پرسوں ملاں گا
میں اس سے آئندہ سال ملوں گا	میں اوہنوں آوندے ورھے (سال) مِلاں گا
میں اس سے آئندہ ماہ ملوں گا	میں اوہنوں آوندے مہینے مِلاں گا

اردو	پنجابی
میں اس سے آئندہ ہفتے ملوں گا	میں اوہنوں آوندے ہفتے مِلاں گا
میں اس سے کچھ دنوں میں ملوں گا	میں اوہنوں کجھ دناں نُوں (وچ) مِلاں گا
میں اس سے روزانہ (ہر ہفتے، مہینے) ملتا ہوں	میں اوہنوں روز (ہر ہفتے، مہینے (ملدا آں
میں یہاں سارا دن (ساری صبح، شام ٹھہرا	میں اتھے سارا دن (ساری سویر، شام ٹھہریا
موسم کیسا ہے؟	موسم کہو جیا اے؟
اچھا (برا، گرم، سرد) ہے	چنگا (ماڑا، گرم، ٹھنڈا) اے

حادثات | حادثے

اردو	پنجابی
مدد کرنا	مدد کرو
پولیس کو بلاؤ	پولیس نُوں بلاؤ
میں لٹ گیا	میں لُٹ گیا
تھانہ کہاں ہے؟	تھانا کتھے اے؟
اس آدمی کو روک لو	اوس بندے نُوں روک لوو
وہ کہاں جا رہا تھا؟	اوہ کتھے جا رہیا سی
ادھر (اس طرف)	اودھر (اوس پاسے)
باہر نکل جاؤ	باہر نکل جاؤ
مجھے پریشان نہ کرو	مَئیوں پریشان نہ کرو
کیا یہ وہی ہے؟	کِیہ ایہ اوہی اے؟
دیکھو، سنو، ایک منٹ	دیکھو، سُنو، اِک منٹ
میرے ساتھ آؤ	میرے نال آؤ
میرا بٹوا کھو گیا ہے	میرا بٹوا گواچ گیا اے
تم نے یہ کہاں چھوڑا	تُوں ایہ کتھے رکھیا (چھڈیا) سی؟

کیا معاملہ ہے؟
کیہ معاملا اے؟

آپ کیا چاہتے ہیں؟
تسیں کیہ چاہندے او؟

فکر نہ کریں، پریشان نہ ہوں
فِکر (چنتا) نہ کرو، پریشان نہ ہوو

مجھے یاد نہیں
مَینوں یاد (چیتے) نہیں

میں راستہ بھول گیا ہوں
میں راہ بھُل گیا آں

میری ریل چھوٹ گئی اے
میری گڈی چھٹ گئی اے

کیا آپ سمجھتے ہیں؟
کیہ تسیں سمجھدے او؟

کیا آپ پنجابی بول سکتے ہیں؟
کیہ تسیں پنجابی بول سکدے او؟

اور آہستہ بولئے
ہور آہستا بولو

مہربانی کر کے دہرایئے
مہربانی کر کے دُہراؤ

میں نہیں جانتا
میں نہیں جاندا

میں نہیں سمجھ سکا
میں نہیں سمجھ سکیا

میں پریشان ہوں
میں پریشان آں

لکھ دیجئے
لکھ دیو

آپ کا مطلب کیا ہے؟
تُہاڈا مطلب (ارتھ) کیہ اے؟

مجھے جلدی ہے
مینوں کاھلی (چھیتی) اے

کیوں؟ آگے ہے؟
کیوں؟ آگے کیہ

بیت الخلا کہاں ہے؟
ٹٹی خانہ کتھے اے

میرا کوٹ بس میں رہ گیا ہے
میرا کوٹ بس وچ رہ گیا اے

کیسے واپس مل سکتا ہے؟
کویں واپس مل سکدا اے؟

مجھے اس پتہ پر بھیج دیجئے
مینوں ایس پتے تے گھل دیو

گھر میں بات چیت — گھر وچ گل بات

جناب، چائے تیار ہے
جناب، چاہ تیار اے

کیا وقت ہوا ہے؟
تم یہ وقت پر کیوں نہیں لائے؟
جناب اس میں میرا قصور نہیں
جونہی پانی ابلا' برتن ہلا اور پانی
فرش پر گر پڑا
رضا' ناشتہ کب تک ختم ہوگا؟
میرے پاس آنا' میں تمہیں سامان
کی خریداری کی فہرست پڑھ کر
بتاؤں گی
ٹھیک ہے بیگم صاحبہ' کیا میں
پچھلے ہفتے کا حساب بھی دوں؟
اس قدر زیادہ خرچ کیوں ہوا؟
میں کیا جانوں بیگم صاحبہ
بازار میں ہر چیز تو مہنگے داموں
ملتی ہے
اچھا اب فوراً جاؤ اور ایک
مرغ لے کر آؤ اور ہاں اچھی سبزی
کونسی مل رہی ہے؟
آج شام ہمارے مہمان آرہے ہیں
ہر چیز صاف ستھری اور عمدہ ہونا
چاہیے
بہتر محترمہ' میں باورچی سے کہہ
دوں گا
مہمان کتنے آئیں گے؟

کیہ ویلا ہویا اے؟
توں ایہ ویلے سِر کیوں نہیں لیایا؟
جناب ایہدے وچ میرا قصور (دوش) نہیں
جدوں ای پانی اُبلیا' بھانڈا ہلیا تے
پانی فرش اُتے ڈِگ پیا
رضا' ناشتا کدوں تک مُکے گا؟
میرے کول آویں' میں تینوں سامان
دی خریداری دی فہرست پڑھ کے
وساں گی
ٹھیک اے بیگم صاحبہ' کیہ میں
پچھلے ہفتے دا حساب دی دیواں؟
اینا ودھ خرچ کویں ہویا؟
میں کیہ جاناں بیگم صاحبہ
بازار وچ ہر چیز تاں مہنگے مل (بھاء)
ملدی (لبھدی) اے
اچھا ہُن جھب (تُرت) بازار جاتے
اِک ککڑ لے آتے ہاں چنگی سبزی
کیہڑی مِل رہی اے؟
اج شام ساڈے پروہنے آرہے نیں
ہر شے صاف سُتھری تے ودھیا ہونی
چاہیدا اے
بہتر محترمہ میں باورچی نوں آکھ
دیاں گا
پروہنے کِنے آون گے؟

چار افراد آرہے ہیں	چار بندے آرہے نیں
اگر خواتین آرہی ہوں تو میں باغ سے کچھ پھول بھی لیتا آؤں اور میز کو سجادوں	جے سوانیاں آرہیاں نیں تاں میں باغ تو کجھ پھُل دی لیندا آواں تے میز نُوں سجادیاں
کیا مالی نے وہ نئے پھول لگائے تھے جو تمہارے صاحب خرید کر لائے تھے	کیہ مالی نے اوہ نویں پھُل لائے سن جو تیرے صاحب خرید کرلیائے سن
جی ہاں بیگم صاحبہ، میں نے آج ہی صبح باغ میں دیکھے ہیں، وہ صحن سے دور لگائے گئے ہیں	جی آ بیگم صاحب، میں اج ای سویرے باغ وچ دیکھے نیں اوہ ویڑھے توں دُور لائے گئے نیں
اس لڑکے کو کیا ہوا، کیا معاملہ ہے؟	اوس مُنڈے نُوں کیہ ہویا، کیہ مُعاملا اے؟
وہ کیوں چلا رہا ہے؟	اور وہ کیوں چلک رہیا اے؟
وہ باورچی سے جھگڑا کر رہا ہے	اوہ باورچی نال جھگڑا کر رہیا اے
اچھا اس سے کہو اندر آئے اور یہ کام کرے	اچھا اوہنوں آکھ اندر آوے تے ایہ کم کرے
میز پر کتنا گرا پڑا ہوا ہے	میز اُتے کنی دُھوڑ پئی ہوئی اے
جناب آپ کچھ اور پسند کریں گی؟	جناب تُسیں کجھ ہور پسند کرو گے؟
ہاں میرے لئے پانی کا ایک گلاس لاؤ	آہو میرے واسطے (لئی) پانی دا اک گلاس لیا
دفتر گفتگو	**دفتر وچ گل بات**
لڑکے، تم نے میرا قلم اور سیاہی چوس کہاں رکھ دیا؟	مُنڈیا توں میرا قلم تے سیاہی چوس کتھے رکھ دِتا؟
آپ کا قلم میز کے خانے میں ہے	تہاڈا قلم میز دے خانے وچ اے

جلدی ہی میں کچھ صاف سیاہی چوس
لاتا ہوں
اب جاؤ مسٹر اسلم کو بلاؤ
مسٹر اسلم! سپرنٹنڈنٹ نے کل جو
چھٹی سپرنٹنڈنٹ آف پولس کو
بھیجی تھی، کیا تمہارے پاس اس کی
کاپی ہے؟
کون سی چِٹھی جناب؟
جو میں ے جبری فوجی بھرکاتی کی
بھیجی تھی
کیا تمہیں یاد ہے؟
جی ہاں جناب، میں نے رکھی ہوئی ہے
جتنی جلد ممکن ہو سکا لائے دیتا ہوں
وہ ٹائپسٹ جو حال ہی آئی ہے
کیسا کام رہی ہے؟
خراب تو نہیں، البتہ اسے اپنے
کم میں تجربہ نہیں ہے
میرا خیال ہے کہ اس نے صرف
تین ماہ ٹائپ سیکھی ہے
جناب یہاں کچھ لوگ آئے ہوئے
ہیں جو اپنی درخواستیں آپ کو دینا
چاہتے ہیں
اچھا، انہیں کہو کچھ انتظار کریں
میں تھوڑی دیر بعد انہیں باری باری

چھیتی ای میں کُجھ صاف سیاہی چُوس
لیاونا ں
ہُن جا، مسٹر اسلم نُوں بلا
مسٹر اسلم! سپرنٹنڈنٹ نے کل بڑی
چِٹھی سپرنٹنڈنٹ آف پولس نُوں گھلی
سی کیہ تہاڈے کول اوہدی نقل ہے
اے
کہڑی چِٹھی جناب؟
بڑی میں جبری فوجی بھرتی بارے
گھلی سی
کیہ تینُوں یاد اے؟
آہو جناب، میں رکھی ہوئی اے
جنی چھیتی ممکن ہو سکیا، لیا دیناں
اوہ ٹائپسٹ جو پِچھے جہے آئی اے
کہیا کم کر رہی اے؟
خراب تے نہیں اوہنوں اپنے
کم وچ تجربہ نہیں اے
میرا خیال اے کہ اوہنے صرف
ترن مہینے ٹائپ سکھی اے
جناب ایتھے کُجھ لوک آئے ہوئے
نیں جو اپنیاں درخاستاں تہانوں دینا
چاہندے نیں
اچھا اوہناں نُوں آکھو ذرا اڈیکن
میں کُجھ دیر بعد اوہنوں نُوں واری

بلاؤں گا
اچھا، تم کیا کام کرتے ہو؟
جناب میں ایک بڑھئی ہوں، میری
لندن میں دکان ہے میں نے سنا
کہ کمپنی کو ترکھانوں کی ضرورت ہے
ہے لہٰذا میں حاضر ہو گیا
ہمیں زیادہ بڑھئی ابھی نہیں چاہئیں
تم اپنی دکان کیوں بیچ رہے ہو؟
میں اسے بیچ نہیں رہا بلکہ اپنے
ایک دوست کے سپرد کر دوں گا
اچھا، یہاں تمہیں اجرت 30 ریال
روزانہ ملے گی، زیادہ نہیں
جناب میں ایک تجربہ کار بڑھئی
ہوں اگر مجھے زیادہ معاوضہ نہ ملا
تو میں واپس چلا جاؤں گا
تم کیا چاہتے ہو؟
جناب مجھے کوئی بھی کام دے دیجئے
میں ایک غریب آدمی ہوں اور
میری بیوی اور بچے بھی ہیں
تم کیا کام جانتے ہو؟
جناب مجھے کوئی کام نہیں آتا
مزدوری کے لئے کوئی جگہ خالی
ہے تو مجھے دے دیجئے

واری بلاواں گا
اچھا تُوں کیہ کم کرداایں؟
جناب میں اک ترکھان آں، میری
لندن وچ دکان اے میں سنیا اے
کہ کمپنی نُوں ترکھاناں دی لوڑ اے
ایس لئی میں حاضر ہو گیا
سانُوں بہتے ترکھان اجے نہیں چاہیدے
توں اپنی دکان کیوں ویچ رہیا ایں؟
میں ایہنوں ویچ نہیں رہیا سگوں
اپنے اِک متر دے حوالے کر دیاں گا
اچھا تینوں ایتھے اجرت 30 ریاں
روز لبھے گی، وودھ نہیں
جناب میں اک تجربے کار ترکھان آں
جے مینوں ودھ معاوضہ (موکھ) نہ ملیا
تاں میں واپس پرت جاواں گا
تُوں کیہ چاہندا ایں
جناب مینوں کوئی وی کم دے دیو
میں اک غریب بندا آں تے
میرے بیوی بچے وی ہے نیں
تُوں کیہ کم جانداایں؟
جناب مینُوں کوئی کم نہیں آوندا
مزدوری لئی کوئی تھاں خالی اے تاں
مینوں دے دیو

کم دے دوران	کام کے دوران
ایتھے کنے کارندے نیں؟	یہاں کتنے کارندے ہیں؟
صرف پنجھی آئے نیں باقی ویلے سر نہیں اپڑ سکے	صرف پچیس آئے ہیں، باقی وقت پر نہیں پہنچ سکے ہیں
ٹھیک اے ایہ پائپ لاری اُتے رکھو	ٹھیک ہے، یہ پائپ لاری پر رکھو
تُوں کیہ کر رہیا ایں	تم کیا کر رہے ہو؟
کیہ تینوں اک پائپ لئی اٹھ بندے چاہیدے ہیں	کیا تمہیں ایک پائپ کے لئے آٹھ آدمی درکار ہیں؟
ڈرائیورا یہ لاری پہاڑ دی چوٹی (ٹسی) تے لے جاؤ دس بندے تیرے نال جاندے نیں	ڈرائیور، یہ لاری پہاڑ کی چوٹی پر لے جاؤ، دس آدمی تمہارے ساتھ جاتے ہیں
تُوں کیہ کر رہیاں ایں	تم کیا کر رہے ہو؟
کیہ غلطی اے، میں کجھ نہیں کیتا	کیا غلطی ہے؟ میں نے کچھ نہیں کیا
تُوں ٹھیک آکھدا ایں پر تُوں ایتھے کم کریاں ٹُر جا	تم ٹھیک کہتے ہو مگر تم یہاں کام کرو یا چلے جاؤ
خبردار دفع ہو جا	خبردار! دفع جاؤ
پرانہہ ہو جا	ہٹ جاؤ
اوہ پائپ ڈِگ رہیا اے	وہ پائپ گر رہا ہے
تُوں کیہ کھیڈ کر رہیا ایں	تم کیا کھیل کر رہے ہو؟
اوہ پائپ کسے نُوں پھیہ دیوے گا	وہ پائپ کسی کو کچل دے گا
اوہ لوہے دیاں ترن چادراں کتھے نیں	وہ لوہے کی تین چادریں کہاں ہیں
جو کل گودام سے توں آئیاں سن	جو کل گودام سے آئی تھیں
اسیں اوہناں نُوں ہنے لیا دنے آں جناب	ہم انہیں ابھی لاتے ہیں جناب

رضا اور حسن علی جلدی آؤ اور	رضا تے حسن علی چھیتی آؤ تے
مدد کرو (سہارا دو)	مدد کرو (سہارا دیو)
اوپر اٹھاؤ اوپر اٹھاؤ	اُتے چکو اُتے چکو
ایسا ہو سکتا ہے یا نہیں	انج ہو سکدا اے یاں نہیں
علی جان تم سب سے ہی زیادہ	علی جان تُوں سبھ توں ودھ کے
سست ہو، تم کیوں اپنا کام نہیں کرتے	سُست ایں ہُن تُوں کیوں اپنا کم نہیں کردا
آپ کیا کہہ رہے ہیں جناب	تسیں کیہ کہہ رہے او جناب
زبردستی نہیں ہے، میں اپنا کام	زبردستی نہیں اے، میں اپنا کم
نہ کرنا چاہوں تو نہیں کروں گا	نہ کرنا چاہواں تاں نہیں کراں گا
ٹھیک ہے تم جیسا چاہو	ٹھیک اے توں جویں چاہویں
تمہیں سبکدوش کیا جاتا ہے	تینوں ویلھا کیتا جاندا اے
دفتر جا کر اپنا حساب کتاب کر لو	دفتر جا کے اپنا حساب کتاب کر لے
میں پولیس کو اطلاع کروں گا	میں پولیس نُوں دس پاواں گا
جیسی تمہاری مرضی لیکن یہاں پر	جویں تیری مرضی پر ایتھے سانوں
ہمیں تم جیسے آدمی کی ضرورت نہیں	تیرے ورگے بندے دی لوڑ نہیں

تفتیش کے بارے میں — تفتیش بارے

اس حادثے کا گواہ کون ہے؟	ایس حادثے دا گواہ کون اے؟
میں ہوں جناب، میں سڑک پر تھا	میں آں جناب، میں سڑک اُتے ساں
اور میں نے کار کو دیکھا تھا	تے میں کار نُوں ویکھیا سی
ٹھیک ہے، تمہارا نام کیا ہے اور	ٹھیک اے، تیرا ناں کیہ اے تے
تم کہاں کام کرتے ہو؟	تُوں کتھے کم کرداایں؟
میرا نام غلام رضا ہے اور میں	میرا نام غلام رضا اے تے میں کمپنی
کمپنی کی ورکشاپ میں فٹر ہوں	دی ورکشاپ وچ فٹر آں

اچھا اب حادثے کے بارے میں بتاؤ کیا ہوا؟
بھونپو بجا' میں نے اپنا کام ختم کیا
اور گھر کا راستہ لیا
میدان کے دوسری طرف پہاڑی کی
چوٹی پر جناب
جونہی میں موڑ مڑا کمپنی کے دفتر
کی مخالف سمت سے میں نے ایک
تیز رفتار کار آتی دیکھی
کیا تم اس کے ڈرائیور کی شناخت
کر سکتے ہو؟
نہیں جناب، وہ یہاں کا آدمی نہیں
اچانک میں نے دیکھا کہ ایک آدمی
سڑک کے درمیان ہے
میں نے پہچان لیا کہ یہ کمپنی
کا کلرک ہے
کیا اس نے کار کو نہیں دیکھا تھا
میرے خیال میں اس نے نہیں دیکھا
وہ سڑک کے درمیان چل رہا تھا
کار تیزی سے آئی اور اس سے
ٹکرا گئی
تب اس نے کیا کیا؟
اس نے کار بالکل نہیں روکی
بلکہ تیزی سے بھگا لے گیا
غائب ہو گیا

اچھا ہُن حادثے بارے میں کیہ ہویا؟
گھگو ہویا (وجیا)، میں اپنا کم مُکایا
تے گھر دا راہ پھڑیا (نپیا)
میدان دے دُوجے پاسے
چوٹی (ٹیسی) اُتے جناب
جدوں ای میں موڑ مُڑیا، کمپنی دے دفتر
دے اُلٹ پاسیوں میں اِک تیز رفتار
کار آوندی دیکھی
کیہ تُو اوہدے ڈرائیور ی پچھان
کر سکدا ایں؟
نہیں جی، اوہ ایتھے دا بندا نہیں سی
اچن چیت میں ویکھیا کہ اک بندا
سڑک وچکار پیا اے
میں پچھان لیا کہ ایہ کمپنی دا
کلرک اے
کیہ اوہنے کار نُوں نہیں ویکھیا سی
میری جاچے اوہنے نہیں ویکھیا
اوہ سڑک وچکار ٹر رہیا سی
کار تیزی نال آئی تے اوہدے نال
ٹکرا گئی
فیر اوہنے کیہ کیتا؟
اوہنے کار اُکا نہیں روکی سگوں
تیزی نال بھجا لے گیا تے
غائب (الوپ) ہو گیا

تم نے اپنے طور پر کیا کیا؟	تُوں اپنے طور اُتے کیہ کیتا؟
میں نے دیکھا کہ کلرک کو ہاتھ	میں ویکھیا کہ کلرک نُوں ہتھ اُتے
پر چوٹ لگی ہے لیکن یہ خطرے	سٹ لگی اے پر ایہ خطرے توں
سے باہر تھا	باہر سی
پولیس کا ایک سپاہی آیا اور	پولیس دا اک سپاہی آیا تے میں
میں نے اس کے بارے میں بتایا	ایہدے بارے دسیا
عمر صاحب، آپ کمپنی کے کلرک	عُمر جی، تُسی کمپنی دے کلرک او
ہیں، کیا آپ ہمیں بتا سکتے ہیں	کیہ تُسیں سانوں دس سکدے اور کہ
کار نے آپ کو کیسے کچل دیا	کار نے تہانوں کویں پھیہ دِتا
مجھے معلوم نہیں جناب	مینوں پتا نہیں جی
جب تک کار نہیں آئی، میں	جدوں تک کار نہیں آئی میں
نے کچھ نہیں دیکھا	کجھ نہیں ویکھیا
یہ سراسر اس کار ڈرائیور کا	ایہ اُکا اوس کار ڈرائیور دا
قصور ہے جسے کوئی شناخت نہیں کر سکا	قصور اے جنہوں کوئی نہیں پچھان سکیا

راستے اور نشان | راہ تے نشان

تم کہا جا رہے ہو؟	تُوں کتھے جا رہیا ایں؟
ہم کہاں جا رہے ہیں؟	اسیں کتھے جا رہے آں؟
کدھر، کون سے راستے پر	کدھر، کہڑے راہ اُتے
دائیں (بائیں) طرف	سجے، (کھبے ول/نُوں
راستہ نہیں ہے	راہ نہیں اے
شارع عام نہیں ہے	عام راہ نہیں اے
پیدل چلنے والے حضرات کے لئے	پیدل ٹُرن والے حضرات لئی
بس بھری ہے، مزید سواریوں کی	بس بھری اے ہور سواریاں دی

گنجائش نہیں ہے	گنجائش نہیں اے
مرمت کی وجہ سے بند ہے	مرمت وجہوں (پاروں) بند اے
کرایہ کے لئے خالی اے	کرائے لئی خالی اے
بہت ہوشیار رہئے	بڑے ہُشیار رہوو
دبایئے، کھینچیے	دباؤ، کھچو
دستک دو، کھٹکھٹاؤ	دستک دیو، کھڑکاؤ
گھنٹی بجاؤ	گھنٹی وجاؤ
گھاس سے الگ چلیئے	گھاءتوں وکھرے (پرانہہ) چلو
خاموش رہئے، مطمئن رہئے	خاموش رہوو، مُطمئن رہوو
پانی پینے کا نہیں ہے	پانی پیون جوگ نہیں
راستوں کو نہ کاٹئے	راہواں نوں نہ کٹو
سیاحوں کی معلومات کے لئے دفتر	سیلانیاں دی معلومات لئی دفتر
یہ ممنوعہ علاقہ ہے	ایہ ممنوعہ علاقا اے
سگرٹ نوشی منع ہے	سگرٹ چھکن منع اے
دائیں (بائیں) چلیئے	سجے (کھبے) چلو
اندر (باہر) جانے کا راستہ	اندر (باہر) جاون دا راہ
جان کا خطرہ ہے	جان دا خطرا اے
مت چھوئیے	نہ چُھوؤ
چوراہا، بڑا چوک	چورستا، وڈا چونک
راستہ بند (کھلا) ہے	راہ بند (کھُلا) اے
خبردار (ٹھہریئے)	خبردار ٹھہرو
آہستہ چلیئے	آہستہ چلو

متفرق جملے	رلویں (فرقی) فقرے
خدا کا شکر ہے	رب دا شکر اے
کتابیں نعمت ہیں	کتاباں نعمت نیں
آؤ سیر کو چلیں	آؤ سیر نوں چلیئے
یہ سڑک کلکتہ کو جاتی ہے	ایہ سڑک کلکتہ ول (نوں) جاندی اے
میں اپنی پوری کوشش کروں گا	میں اپنی پوری کوشش کراں گا
میں اپنی پوری کوشش کروں گا	میں پنی پوری کوشش کراں گا
موسم سرما شروع ہو گیا	سرمائی موسم شروع ہو گیا
وہ وعدے کا پکا ہے	اوہ وعدے دا پکا اے
وہ ریل گاڑی سے رہ گیا	اوہ گڈیوں رہ گیا
میری گھڑی خراب ہے	میری گھڑی خراب اے
پھول مت توڑیئے	پھل نہ توڑو
یہ شارع عام نہیں ہے	ایہ عام راہ نہیں اے
وہ کتابوں کا کاروبار کرتا ہے	اوہ کتاباں دا کاروبار کردا اے
خدا تمہیں بیٹا عطا کرے	رب تینوں پتر دیوے (عطا کرے)
کیا میں باہر جا سکتا ہوں؟	کیہ میں باہر جا سکناں؟
آپ اتنا عرصہ کہاں رہے؟	تُسیں اینا چر کتھے رہے؟
اسے زکام ہو گیا ہے	اوہنوں زکام ہو گیا اے
وہ ہوائی جہاز پر کراچی گیا	اوہ ہوائی جہاز راہیں کراچی گیا
عمارت قابل دید ہے	عمارت ویکھن جوگ اے
وقت ختم ہو گیا ہے	ویلا مُک گیا اے
لاہور ایک بارونق شہر ہے	لہور اک رونق والا شہر اے
وہ تھک کر چور ہو گیا ہے	اوہ تھک کے چُور ہو گیا اے

کتنا خوبصورت پرندہ ہے	کنا سوہنا پنچھی (پکھی، پکھو) اے
مجھے سردی لگ رہی ہے	مینُوں سردی لگ رہی اے
تم مجھے گمراہ کر رہے ہو	تُوں مینُوں گُمراہ کر رہیا ایں
مجھے اس پتہ پر خط لکھنا	مینوں ایس پتے اُتے چھٹی لکھیں
میں کشتی کی سیر کروں گا	میں کشتی (بیڑی) دی سیر کراں گا
کیا ٹکٹیں مل رہی ہیں؟	کیہ ٹکٹاں مل رہیاں نیں؟
تم نے تو اپنی زندگی بدل لی	تُوں تاں اپنا جیون بدل لیا اے
جیب کتروں سے ہوشیار رہئے	جیب کتریاں توں ہشیار رہو
سمندر کا منظر بہت دلکش تھا	سمندر دا نظارا بڑا من کھچواں سی
یہ تین سال کی بات ہے	ایہ تِناں سالاں دی گل اے
یہ واقعہ حال ہی کا ہے	ایہ واقعہ پچھے بہے دا اے
تکلف نہ کیجئے	تکلف نہ کرو
ہوش کی بات کیجئے	ہوش دی گل کرو
نلکا بند کردو	نکل بند کر دے
بتی بند کردو	بتی بند کر دے
بتی جلادو	بتی بال دے
مجھے پریشان نہ کرو	مینُوں پریشان نہ کر
جاؤ اپنا کام کر	جا اپنا کم کر
اپنے آپ میں رہو	اپنے آپ وچ رہ
اپنے مطلب سے مطلب رکھو	اپنے مطلب نال مطلب رَکھ

ضرب الامثال	اکھان
خدا ان کی مدد کرتا ہے جو اپنی مدد آپ کرتے ہیں	رب اوہناں دی مدد کردا اے جو اپنی مدد آپ کردے نیں

اردو	پنجابی
غرور کا سر نیچا	غرور دا سر نیواں
جیسا کرو گے ویسا بھرو گے	جویں کرو گے تویں بھرو گے
اتفاق میں برکت ہے	اتفاق وچ برکت اے
بولنے سے پہلے سوچ لو	پہلاں تولو فیر بولو
جس کی لاٹھی اس کی بھنس	جہدی سوٹی اوہدی جھوٹی
آج کا کام کل پر مت چھوڑو	اج دا کم بھلک تے نہ سُٹو
ڈوبتے کو تنکے کا سہارا	ڈُبدے نُوں تیلھے دا آسرا
جتنی چادر دیکھو اتنے پاؤں پھیلاؤ	چادر دیکھ کے پیر کھلارو
نو نقد اچھے، تیرہ ادھار سے	نوں نقد چنگے تیراں اُدھر مندے
بھاگتے چور کی لنگوٹی سہی	نسدے چوردی لنگوٹی سہی
پرہیز علاج سے بہتر ہے	پرہیز علاج توں بہتر اے
چہرا دل کا آئینہ ہوتا ہے	چہرا دل دا شیشا ہوندا اے
دوست وہی ہے جو مصیبت میں کام آئے	متر اوہی جو ویلے سر کم آوے

وقت اور زمانہ ویلا تے سما

اردو	پنجابی	اردو	پنجابی
سیکنڈ	سیکنڈ/سکنٹ	منٹ	منٹ
گھنٹہ	گھنٹا	دن	دن/دیہاڑ
رات	رات	صبح	سویر
سحر، پربھات	سرگھی، پربھات، تڑک	سہ پہر	تیجا پہر
آدھی رات	ادھ/ادھی رات	آج	اج
کل (گذشتہ)	بیتیا کل	کل (آئندہ)	بھلکے
سال	ورھا/سال	مہینہ	مہینا
آئندہ سال	آوندا سال/ورھا	ظہر	پیشی
عصر	ڈیگر	عشا	کفتاں

ناشتے کا وقت	چھاہ ویلا	اتوار	اتیوار
گزرا وقت	بیتیا ویلا	آینوالا وقت	آوندا ویلا

سمتیں — سمتاں / طرفاں

مشرق	پُورب/ چڑھدا	شمال	اُتر/ پربت
مغرب	پچھم/لہندا	جنوب	دکھن

(مشرق، مغرب، شمال اور جنوب بھی مستعمل ہیں)

عالم، کائنات — دنیا/کائنات

زمین	زمین	سورج	سورج
چاند	چن	چاندنی	چانفی
ستارے	تارے	کہکشاں	کہکشاں
ستارہ سحر	لوئی داتارا	ہوا	واء
بادل	بدل	گرج	گج
بارش	مینہ، برکھا، بارش	بوند (بارش)	کنی
تالاب	تلاء، سروور	کنواں	کھوہ
بوند (مائع)	قطرہ	اولے	گڑے، ایہن، چندرا
چھوٹی نہر	کھالا	چمک	لشک، چمک
پہاڑ	پہاڑ	وادی	گھاٹی
چوٹی	ٹیسی	ندی	نہر
سمندر	سمندر/ ساگر	خلیج	کھاڑی
لہریں	لہراں	پانی	پانی
پتھر	وٹا، پتھر	ریگستان	ریگستان، تھل
ریت	ریت/ بالو	ٹیلہ	ٹِبا

مٹی	مِٹی	مسام دار پتھر	کھنگر
چڑھائی	چڑھائی	ٹھوس	نِگر
اترائی	ڈھلوان	مائع	تَرل

رنگ		رنگ	
سفید	چِٹا، سفید، بگا	سبز	سبز، ساوا
جامنی	جامنو	نیلا	نیلا
گرے	سلیٹی	لال	سوہا، رتا
پیلا	کھٹا، پیلا	سیاہ	کالا
فیروزی	فیروزی	گندمی	کنک وَنا
زرد	زرد	گلابی	گلابی
چتکبرا	ڈب کھڑیا	مائل ہونا	بھاء مارنا
کاسنی	کاسنی	عنابی	عنابی
رنگارنگ	رنگ برنگا	گہرا رنگ	گوڑھا رنگ

انسان اور زندگی		انسان (منکھ) تے حیاتی	
بچپن	بال پَن	شیر خوار	دُودھ پیندا
لڑکپن	مُنڈ پنا	نوعمری	مُنڈ پنا' نڈھیپا
نوعمر	لوہکا	میس بھیگنا	مسال پھُٹنا
جوانی	جوانی	ادھیڑ عمر	ادھکڑ عمر
پیدائش	جمن	بچہ	بچہ بال
لڑکا	منڈا' چھوہر	لڑکی	کڑی

نوجوان	نڈھا، گھبریٹا	آدمی	آدمی، بند امنکھ
دوشیزہ	مٹیار	بوڑھا	بڈھا
کنوارا	کوارا	کنواری	کواری
اکیلا (کنوارا)	چھڑا	دولھا	لاڑا، دولھا
دولھن	ووہٹی، دولھن	شادی شدہ	ویاہیا، وہاہتا
رانڈوا	رنڈا	بیوہ	رنڈی، بیوہ
طلاق شدہ (عورت)	چھٹڑ	داشتہ	رکھیل
عورت	سوانی، زنانی	مرد	مرد
سفید بال	دھولے	بڑھاپا	بڈھیپا

رشتے — رشتے / ساکاچاری

ماں	ماں	بہن	بہن
باپ	پیو	بھائی	بھرا، ویر
خاوند	خاوند	بیٹا	پتر، پت
دوست	متر، بجن، بیلی	سالا	سالا
سسر	سوہرا	داماد	جوائی
چچا	چاچا	ماموں	ماما
خالہ	ماسی، خالا	پھوپی	پھپھی
بھتیجا	بھتریا، بھتیجا	چچازاد	پچیر
پھوپی زاد	پھپھیر	پوتا	پوترا
سوتیلا	متریا	ہم عمر	ہانی، جوٹی

بیوی	بیوی، بڈھی، تیویں	بیٹی	دھی، بیٹی
سہیلی	سہیلی	ساس	سس
بہو	نُونہہ	چچی	چاچی
ممانی	مامی	خالو	ماسڑ، خالو
بھانجا	بھنیواں، بھانجا	بہنوئی	بھنیویا
ماموں زاد	ممیر	خالہ زاد	مسیر
نواسا	دوہترا	منگیتر	منگ، منگیندڑ
ہم عمر	ہانی، جوٹی	قلمی دوست	پترمتر

جسم اور اس کے حصے		سر پیر بے اوھدے انگ	
بال	وال	ماتھا	متھا
آنکھ	اکھ	انکھ کا ڈیلا	آنا
ناک	نک	مونچھ	مُچھ
زبان	جیبھ، زبان	داڑھی	داڑھی
گال	گلھ	گردن	دھون، گردن
کندھے، شانے	موڈھے، مونڈھے	کلائی	گُٹ
کہنی	کہنی، ارک	انگلی	انگلی
چھنگلی	چیچی	بغل	کچھ
ناف	دُھنی	خصے	ٹلاں
گھٹنا	گوڈا	ٹانگ	لت
پاؤں	پیر	پاؤں کا اگلا حصہ	پب
ریڑھ کی ہڈی	کنگروڑ	کلیجی	کالجا
دماغ	دماغ	آنت	آندر
سر	سر	ابرو	بھروٹے

کان	کن	نتھنا	ناس
موتھہ	مُوتھہ	ہونٹ	ہوٹھ، بُل
موڑھے	موڑھے، بٹ	ٹھوڑی	ٹھوڈی، کھاڈی
پشت	کنڈ	دانت	دند
ڈنٹر	ڈولھا	بازو	بانہہ
ہتھیلی	تلی	انگوٹھا	انگوٹھا
ناخن	نہوں	دل	دل
کمر	لک، ڈھاک، گُچھڑ	زیرناف بال	نوالیاں
ران	پٹ	چوتڑ	چُتڑ، پٹھ
ٹخنہ	گٹا	ایڑی	اڈی
چوٹی	گُت	انگلی کی پور	پوٹا
معدہ	معدہ	اعصاب	پٹھا
عضو مخصوص (مرد)	لنگ، آلت، سندر	عضو مخصوص (عورت)	یونی

باورچی خانہ ومتعلقات — رسوئی تے لاگویں وست

ایندھن	بالن	رکابی	تھالی
کانٹا	کنڈا	چاقو	چاقو
چائے	چاہ	شکر	کھنڈ
نمک	لُون	جگ	جگ
چھلنی	چھانی	طشت	تھال، پرات
لکڑی کا چمچ	ڈوئی	دست پناہ	چمٹا
گھی	گھیو	مکھن	مکھن
اناردانہ	اناردانہ	آٹا	آٹا
چولہا	چُلھا	روٹی	روٹی

توا	توا	دودھ	دُدھ
پھٹکوری	پٹکری	ڈلی	چنگیر
دیگچی	دیگچی، دیچکی	چمچہ	چمچا
برتن	بھانڈا (جمع بھانڈے)	چھری	چھری
چائے دانی	چاہ دانی	شکر دانی	کھنڈ دانی
گلاس	گلاس	پیالہ	پیالا، بادیا
چائے کی چھلنی	پونی	ہنڈیا	ہانڈی
کف گیر	تینتھا، کرچھا	نمک دانی	لُونکی
نیپکن	پونا، کندُوری، د.جی	مرچ	مرچ
دھنیا	دھنیا	بیسن	ویسن
گرم مسالا	گرم مسالا	بالٹی	بالٹی
سالن	سالن، لاون	دہی	دہی
صحنک	گنالی، سانک	ہینگ	ہنگ
چھوٹی ڈلی	چھابا		

زرعی اجناس — زرعی وستاں (جنساں)

اناج	اَن، اناج	جو	جَوں
جوار	جوار	مکی	مکئی، مک، مکا
چنے	چھولے	چاول	چاول، چول
ماش	مانہہ	ارہر	موٹھ
سرسوں	سرہیوں	اجوائن	جوین
رائی	رائی	توریا	جوانہہ
گندم	کنک	جئی	جَوی
باجرہ	باجرا	ارواں	روانہہ

مسور	مسر	کپاس	کپاہ
مونگ	منگی	دال	دال
میتھے	میتھرے	سونف	سونف
تل	تل	دھان	مُنجی

سبزیاں و پھل		سبزیاں تے پھل (میوے)	
آلو	آلو	پھول گوبھی	پُھل گوبھی
گاجر	گاجر	ککڑی	تر
لہسن	تھوم	مولی	مولی
ٹنڈے	ٹینڈے	اروی	اربی
مٹر	مٹر	کدو (گول)	گھیا
ادرک	ادرک	شکرقندی	شکرقندی
بگین	بتوں، بھٹے، بگین	شلغم	گونگلو، شلغم، ٹھپر
کھیرا	کھیرا	سکوائش	پیٹھا
پیاز	گنڈھا، پیاز	پودینہ	پُودنا
پالک	پالک	ٹماٹر	ٹماٹر
بھنڈی	بھنڈی (توری)	کالی توری	کالی توری
ہلدی	ہلدی، ہلدد، وسار	چقندر	قندر
خوبانی	خرمانی	کھجور	کھجّی، کھجور
سنگترہ	سنترا، سنگترا	ناشپاتی	ناکھ
آڑو	آڑو	گرما	گرما
گنا	گنا	کیلا	کیلا
سیب	سیب	موسمی	مسمی
لوکاٹ	لوکاٹ، لگاٹھ	اخروٹ	اخروٹ

تربوز	ہدوانڑا، تربوز	خربوزہ (پھیتی)	کچر، کچرا
جھڑبیر	کوکنی بیر	بادام	بدام
لیموں	نمبو	انار	انار
آلوچا	الوچا	سردہ	سردا
انگور	انگور	چکوترا	چکوترا، کھٹی
گنڈیری	کنڈیری، گنیری	پیوندی بیر	سیو بیر
ناریل	ناریل، گری، کھوپا	پستہ	پستہ
انجیر	انجیر	کشمش	سونگی، کشمش
خربوزہ	خربوزہ، کھکھڑی	بیر	بیر

پھول		پھل	
گلاب	گلاب	موتیا	موتیا، رویل
دن کا راجا	دن دارا جا	گل داؤدی	گل داؤدی
کنول	کمل، کول، کمیاں، کنول	گل دوپہر	دپہر دی رانی
گل یاسمین	چمیلی چنبیلی، رویل	گیندا	گنا، ہزارا
شب دلہن	رات دی رانی	سورج مکھی	سورج مکھی

(انگریزی اور ولایتی پھولوں کے نام جوں کے توں اپنا لئے گئے ہیں جیسے کہ کارنیشن، ڈیلیا، فلاکس، پٹونیا، کسکوٹلس، بوگن ویلیا وغیرہ)

پالتو جانور، پرندے		پالتو جنور (جانوں پنچھی)	
گدھا	کھوتا	گھوڑا	گھوڑا
گائے	گاں	بچھڑا	وچھا
بھیڑ	بھیڈ	اونٹ	اُٹھ، اونٹھ
بلی	بلی	خرگوش	سیہا، خرگوش
مرغ	ککڑ	مرغابی	کونج

مور	مور	چڑیا	چڑی
طوطا	توتا	چوزہ	چُوچا
بکری کا بچہ	بکروٹا	گدھی	کھوتی
بیل	داند، ڈھگا	بھینس	مجھ
بھینسا	سڈھا	بکری	بکری
سور	سُور	کتا	کتا
مرغی	ککڑی	بطخ	بطخ
فاختہ	گھگی	کبوتر	کبوتر
ہرن	ہرن	پرندہ	پنچھی، پکھیرو
کتے کا بچہ	کتُورا، کلر	ہرن کا بچہ	ہرنوٹا

جنگلی جانور اور پندے		جانگلی جنور تے پنچھی	
ببرشیر	ببرشیر	بھیڑیا	بھگیاڑ
ریچھ	رِچھ	بندر	باندر
ہاتھی	ہاتھی	کچھوا	کچھوکما، کچھوا
چمگادڑ	چام چٹھ، چمگادڑ	شیر	شیر
چیتا	چیتا	لومڑی	لومبڑی
زرافہ	زرافا	مگرمچھ	مگرمچھ
چوہا	چوہا	گرگٹ	کرگٹ
چیل	اِل	گدھ	گرِجھ
ہدہد	چکی راء	بلبل	بلبل
شکرا	شکرا	الو	الو
کوئل	کوئل	بگلا	بگلا

کیڑے مکوڑے		کیڑے مکوڑے	
بچھو	ٹھونہا	سانپ	سپ
چھپکلی	کرلی	چیونٹی	کیڑی
پروانا	پتنگا	مکڑی	بوہیا
ملخ صحرائی	مکڑی	ٹڈی	ترڈی
جھینگر	بینڈا	مچھر	مچھر
مچھلی	مچھی	تتلی	تتلی
کینچوا	گنڈویا، کیچوا	کن کھجورا	کن کھجورا

دھاتیں		دھاتاں	
لوہا	لوہیا	تانبا	تراما/تانبا
کانسی	کینہ	سونا	سونا
چاندی	چاندی/روپا	سیسہ	سِکا
پیتل	پتّل		

صفات		صفتاں/ گُن	
مضبوط	پیڈھا، مضبوط	کمزور	لسا، کمزور
خوبصورت	سوہنا	بدصورت	کوجھا
بیمار	روگی، بیمار	عمدہ	ودھیا
لمبا	لما	کھردرا	کھرھوا
چھوٹا	نکا	بڑا	وڈا
تنگ	سوڑا	وسیع	کھلا، وشال
سیدھا	سدھا	صاف	صاف
گندا	گندا	میٹھا	مٹھا
نمکین	لونا	کڑوا	کوڑا

ترش	کھٹا	لذیذ	سوادی
اونچا	اُچا	نیچا	نیواں
سچا	سچا، سچیار	جھوٹا	جُھوٹھا
ٹیڑھا	ڈنگا، ونگا	سخی	دیالو
کنجوس	شوم، کنجوس	فراخدل	کُھل دلا
زیادہ	بُہتا، چوکھا	تھوڑا	گھٹ، تھوڑا

نقائص اور بیماریاں　　نقص تے روگ

نابینا	انھا	بھینگا	بھینگا، ٹیرا
کانا	کانا	لولا	لُولھا
لنگڑا	لنگڑا، لنگا	کبڑا	کُبا
بہرا	ڈورا، بولا	گنجا	گنجا
چندھا	چُھا	مریض	روگی، بیمار

اچھی/بری عادتیں　　چنگیاں/ مندیاں عادتاں

نیک	نیک	بد	بد، ماڑا، مندا
برا	بھیڑا	اچھا	چنگا
مغرور	مغرور، گھمنڈی	گستاخ	گستاخ، کھرھوا
بزدل	بزدل، کائر	کنجوس	کنجوس، شوم
کند ذہن	کند ذہن	قابل نفرت	نفرت جوگ
بے غیرت	بے غیرت، گیدی	فراخ دل	کُھل دِلا

بیماریاں، علاج و ادویات　　روگ، علاج تے دوائیاں

بیمار	بیمار، روگی	سر کا درد	سِر پیڑ
دانت کا درد	دند پیڑ	کھانسی	کھنگھ
تپدق	کنگھ تاپ	چیچک	وڈی ماہتا

چکر	چکر، بھوں	قے	اُلٹی
ڈاکٹر	ڈاکٹر	تھرمامیٹر	تھرمامیٹر
گولی	گولی	جلاب	جلاب
پٹی	پٹی	کمزور	لِسا
کان کا درد	کن پیڑ	پیٹ کا درد	ڈھڈ پیڑ
بخار	بخار، تاپ	طاعون	طاعون
جذام	کوڑھ	فالج	فالج، ادھرنگ
آشوب چشم	اکھ دُکھنا	بے خوابی	اُنیندرا
نرس	نرس	سرنج	سرنج
ٹیکا	ٹیکا	پلاسٹر	پلستر
مرھم	ملھم، مرہم		

لباس		لباس (پھراوا)	
سوٹ	سوٹ	بٹن	بٹن، بیڑا
قمیص	قمیض	شال	شال
آزار بند	ناڑا، نالا	کالر	کالر
پگڑی	پگ	آستین	استین
شلوار	سلوار	جیب	بوجھا
جوتے	جُتیاں	جرابیں	جراباں
دوپٹا	دوپٹا	کف	کف
گرم چادر	لوئی	کالر کی پٹی	گلاٹی
رومال	رومال	پائنچہ	پہنچا
بیلٹ	پیٹی	سر کا رومال	صافا، پڑکا

زیورات		زیور	
بندے	کانٹے	ہار	ہار
انگوٹھی	مُندری، چھاپ، انگوٹھی	کنگن	چُوڑا، کنگن
ٹیکا	ٹکا، بندی	گلے کا ہار	گل دا ہار
چوڑیاں	ونگاں، چُوڑیاں	پازیب	جھانجر، پازیب

گھریلو سامان		گھروکا سامان	
گھر	گھر	محل	حویلی
باورچی خانہ	رسوئی، باورچی خانہ	غسل خانہ	غسل خانہ
طعام گاہ	کھاون کمرا	گھر کا بڑا کمرا	پسار
ایش ٹرے	سواہ دانی	لحاف	رضائی
جھاڑ	جھاڑو، بوہکر، مانجا		
چٹائی	پُھوڑھی، چٹائی	میز	میز
تکیہ	سرھانا	پائنتی	داون
مکان	مکان	سیڑھی	پوڑھی
سونے کا کمرہ	سوون کمرا	سیلا بچہ	گھرا
دیوان خانہ	بیٹھک	کوٹھری	کوٹھری، گودھ
گدا	تلائی، گدا	بستر	بسترا
ٹوکری	چھپی، ٹوکری	پچارا	پچارا، تپڑی
کرسی	کرسی	چارپائی	منجی
چادر	چادر، چدر	پلنگ	پلنگ
صحن	ویڑھا	برآمدہ	برانڈا

مطالعہ، تعلیم		مطالعہ تعلیم	
کتاب	کتاب، پستک	کاغذ	کاغذ

طالب علم	پڑھیار	سکول	سکول
روشنائی	سیاہی	پڑھنا	پڑھن
مطالعہ	پڑھائی	مخطوطہ، مسودہ	ہتھ لکھت
سلیٹ	سلیٹ	قلم	قلم
کاپی	کاپی	قاری	پڑھنہار
استاد	استاد	کالج	کالج
لکھنا	لکھن	ادب	ادب، ساہت
تاریخ	تاریخ، اتہاس	تختی	تختی، پھٹی
خط	خط، چٹھی، پتر		

شہر اور گاؤں		شہر تے پنڈ	
شہر	شہر	گلی	گلی
منڈی	منڈی	ڈاک خانہ	ڈاک گھر
مچھلی مارکیٹ	مچھی مارکیٹ	ذرائع آمدورفت	آواجائی وسیلے
پگڈنڈی	ڈنڈی، پگڈنڈی	گاؤں	پنڈ
دکان	دکان، ہٹی	دواخانہ	دواگھر
فروٹ مارکیٹ	میوامنڈی		

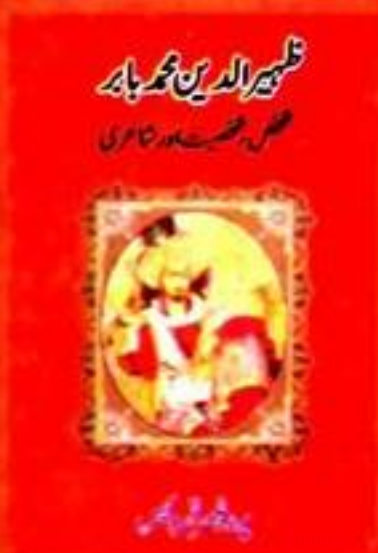
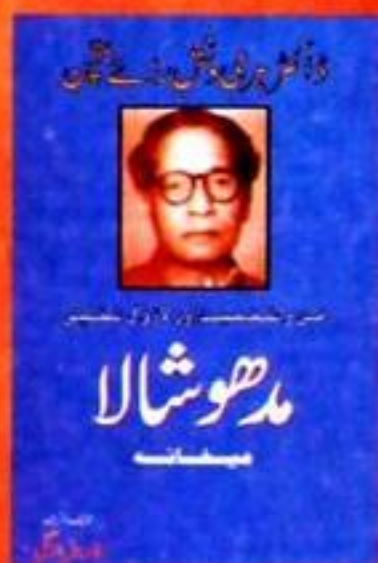
دیسی مہینے		دیسی مہینے	
چیت	چیتر	جیٹھ	جیٹھ
ساون	ساون	بیساکھ	وساکھ
بھادوں	بھادرا، بھدریں	اساڑھ	ہاڑ
اسوج	اسوں	مگھر	مگھر
ماہ	مانہہ	کاتک	کتیں، کتک
پوہ	پوہ	پھاگن	پھگن

ذرائع مواصلات		آواجائی وسیلے	
بیل گاڑی	گڈ، گڈا، داند گڈی	کشتی	بیڑی، کشتی
گاڑی	گڈی	ریڑھا	ریڑھا
کار	کار	راکٹ	راکٹ
اونٹ گاڑی	اُونٹھ گڈی	ہیلی کاپٹر	ہیلی کاپٹر
سکوٹر	سکوٹر	گھوڑا	گھوڑا
ہوائی جہاز	ہوائی جہاز	تانگہ	ٹانگا
ریل گاڑی	ریل گڈی	بس	بس
ویگن	ویگن	گھوڑا گاڑی	گھوڑا گڈی
بحری جہاز	سمندری جہاز	موٹر سائیکل	موٹر سائیکل
رکشا	رکشا	گدھا	کھوتا

ہنر اور پیشے		ہنر تے پیشے	
بڑھئی	ترکھان	جولاہا	جلاہ، جلاہیا
کاشت کار، مزارع	واہک، واہی وان	کمہار	کُمھیار
حلوائی	حلوائی	کلرک	کلرک
نوکر	نوکر، کاما	بیرا	بیرا
لوہار	لہار	سنار	سنیارا
کسان	واہی وان	حجام	نائی
چوکیدار	چونکیدار	محافظ	راکھا
پنساری	پنساری، پساری	ٹھیکیدار	ٹھیکیدار
نانبائی	ماچھی	بہشتی	ماشکی
کنجڑا	ملیار	قلی	پانڈی
رقاص	ناچا	گلوکار	گویا

صحافی	پرچا کار، پتر کار	شاعر	شاعر، کوی
مترجم	ترجما کار	وٹرنری ڈاکٹر	ڈنگر ڈاکٹر
قصاب	قسائی	مچھیرا	مچھیرا، ماچھی
مزدور	مزدور، دیہاڑی دار	مصور	چتر کار
مصنف	لکھاری، لکھیار	رقاصہ	ناچی
ایڈیٹر	ایڈیٹر، سنپادک	دندان ساز	دند ڈاکٹر
ترجمان	بلارا، بُلیار	دلال (مڈل مین)	وچولا

A Book For Punjabi Learning

Punjabi-Urdu Conversation

M.R. Publications

2652/55, 1st Floor, Kucha Chelan,
Daryaganj, New Delhi-110 002
Ph.: 23 282 282, Cell. 9810 784 549